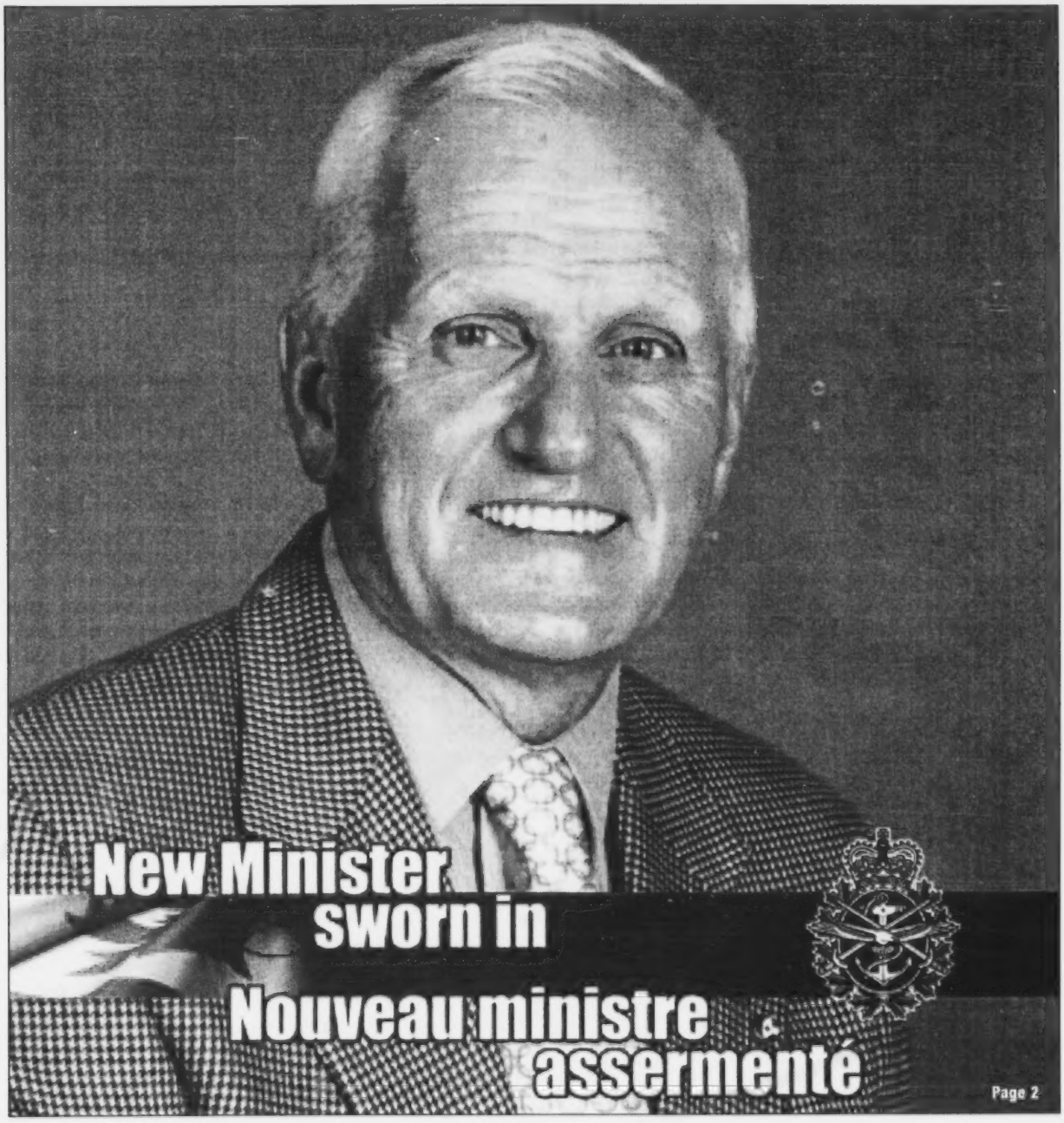
The MAPLE LEAF / La FEUILLE D'ÉRABLE

8 February 2006, Vol. 9, No. 6 / Le 8 février 2006, vol. 9, nº 6



New Minister sworn in

Nouveau ministre assermenté

Page 2

In this issue/Dans ce numéro

JSMARTS II 5
Big winner/Grand gagnant 6
Navy/Marine 8-9
Army/Armée 10-11
Air Force/Force aérienne 12-13
4th Dimension/4e Dimension 14

National Defence / Défense nationale

Canada

CF Operational Commands take charge of domestic, special and international operations

By Kristina Davis

"It's a good day," said a beaming Chief of the Defence Staff, General Rick Hillier.

That day—the last day of January—marked the end of an era for the CF and the first concrete steps towards transformation with the stand-up of four new commands.

Marked by reflection and recognition, the ceremony at the Ottawa Congress Centre signalled the way forward with the transfer of CF operations from the Deputy Chief of the Defence Staff (DCDS) to Canada Command (Canada COM), Canadian Expeditionary Force Command (CEFCOM), Canadian Special Operations Forces Command (CANSOFCOM) and Canadian Operational Support Command (CANOSCOM). They assumed responsibility for CF operations February 1.

The CDS said this new command structure realized two top priorities: domestic security and overseas missions.

"We think we've recognized the number one priority for all Canadians is that we've got to be able to do better with a greater focus ...to protect Canadians here at home in Canada where they live and work," said Gen Hillier.

Plus, he added, the CF is committed to ensuring the success of overseas operations. "Equally, as we are engaged in missions around the world we're going to make sure that we can set conditions in which we ask our troops—air, land and sea—to execute those missions, that we can set the context for them to be successful ...and reduce [the] risk ...to the lowest level possible."

Speaking to reporters, Vice-Admiral Jean-Yves Forcier, dubbed Canada COM the cornerstone of CF transformation. Responsible for domestic operations, he said the command would work hard to serve Canada's "unique domestic defence interests". "We are really the country's one stop shop for emergency assistance ...one that reflects the new security realities facing Canada and places a greater emphasis on the defence of Canada and North America."

Major-General Michel Gauthier said CEFCOM would be focussed on two objectives: the effective command of deployed task forces and ensuring their success. The CF's major commitment in Afghanistan marks CEFCOM's first major challenge.

MCPL/CPLC JILL COOPER

Gen Rick Hillier, CDS, presided over the Canadian Forces Transformation Ceremony at the Congress Centre in Ottawa on January 31. From left to right: Gen Rick Hillier, CDS; Gen Marc Dumais DCDS; VAdm Jean-Yves Forcier, commander, Canada Command; MGen Michel Gauthier, commander, Canadian Expeditionary Force Command; BGen Daniel Benjamin, commander, Canadian Operational Support Command; and Col David Barr, commander, Canadian Special Operations Forces Command.

Le Gén Rick Hillier, CEMD, a présidé la cérémonie de transformation des FC au Centre des congrès d'Ottawa le 31 janvier. De gauche à droite, le Gén Rick Hillier; le Lgén Marc Dumais, SCEMD; le Vam Jean-Yves Forcier, commandant du Commandement Canada; le Mgén Michel Gauthier, commandant du Commandement de la Force expéditionnaire du Canada; le Bgén Daniel Benjamin, commandant du Commandement du soutien opérationnel du Canada et le Col David Barr, commandant du Commandement des Forces d'opérations spéciales du Canada.

And of the next rotation heading to Operation ARCHER, he described the threat as "well understood" and said the troops are not only well equipped, but also well prepared. "There is not a force that has deployed on Canadian Forces operations overseas in recent years that has been better prepared, that's better equipped or that's better led than those that are going into the theatre over the next few weeks," said MGen Gauthier.

CANOSCOM, headed by Brigadier-General Daniel Benjamin, is what he terms "unique". "We are special and we are unique in that we unite under the same roof all of the operational support functions be they engineering, logistics, health care services, equipment maintenance, communication and information services, military police and personnel support," he explained.

Ultimately, he said, CANOSCOM is the "lifeline" for supplies, facilities and support. That lifeline, he said, can include Regular Force members, Reservists, Public Servants and contractors.

"Making sure that all those people work together is going to be a key aim [in] making sure that we can respond to all of the demands in the different theatres of operation."

Colonel Dave Barr, the former deputy commanding officer of JTF 2, returned to his roots taking command of CANSOFCOM. Special forces operations, including the Joint Nuclear Biological Chemical Defence Company at CFB/8 Wing Trenton, 427 Special Operations Aviation Squadron, the Special Operations Regiment at CFB Petawawa and JTF 2, will now come into one integrated command.

"What we're growing in CANSOFCOM is not just an expansion of JTF 2. The other units will be enhanced and the new unit, the Canadian Special Operations Regiment, has different standards than JTF 2," explained Col Barr.

He anticipates that by mid-April, the first 200 troops will report to CFB Petawawa for a 16-week training package. And if all goes well, with more training in the fall, the very first members of the Canadian Special Operations Regiment will be ready by the end of the year. In all, the unit could grow to about 750 members.

The Honourable Gordon O'Connor

Minister of National Defence

Gordon O'Connor was first elected to the House of Commons in 2004 and re-elected in 2006. Until recently, he served as the Conservative Defence critic and was a member of the Standing Committee on National Defence and Veterans Affairs.

Mr. O'Connor began his career in the military with the Armour Branch and rose to the rank of Brigadier General. After retiring from the military, he worked in the private sector, becoming vice-president of both a large facility management firm and a vehicle testing centre. Prior to his election, Mr. O'Connor was a senior associate at Hill & Knowlton Canada.

Mr. O'Connor is married and is the father of two children.

L'honorable Gordon O'Connor

Ministre de la Défense nationale

Gordon O'Connor a été élu à la Chambre des communes pour la première fois en 2004, et a été réélu en 2006. Jusqu'à tout récemment, il était porte-parole du Parti conservateur pour la Défense et il faisait partie du Comité permanent de la défense nationale et des anciens combattants.

M. O'Connor a commencé sa carrière militaire en s'enrôlant dans l'Arme blindée et a obtenu le grade de brigadier-général. Après avoir pris sa retraite des FC, il a travaillé pour une grande entreprise de gestion des installations dont il est devenu vice-président. Il est aussi devenu vice-président des opérations d'un centre d'essais pour véhicules. Avant d'être élu, il était associé de l'entreprise Hill & Knowlton Canada.

M. O'Connor est marié et a deux enfants.

MAPLE LEAF / FEUILLE D'ÉRABLE

The Maple Leaf
ADM(PA)/DMCS,
101 Colonel By Drive, Ottawa ON K1A 0K2

La Feuille d'érable
SMA(AP)/DMSC,
101, promenade Colonel By, Ottawa ON K1A 0K2

FAX / TÉLÉCOPIEUR: (819) 997-0793
E-MAIL / COURRIEL: mapleleaf@dnews.ca
WEB SITE / SITE WEB: www.forces.gc.ca

ISSN 1480-4336 • MDS/SDM 8_15-2005/0012-P-ISH

SUBMISSIONS / SOUMISSIONS
Cheryl MacLeod (819) 997-0543
.macleod.ca3@forces.gc.ca

MANAGING EDITOR / RÉDACTEUR EN CHEF
Maj Ric Jones (819) 997-0478

ENGLISH EDITOR / RÉVISEURE (ANGLAIS)
Cheryl MacLeod (819) 997-0543

FRENCH EDITOR / RÉVISEURE (FRANÇAIS)
Lyne Mathieu (819) 997-0600

GRAPHIC DESIGN / CONCEPTION GRAPHIQUE
D2K Communications

WRITER / RÉDACTION
Kristina Davis (819) 997-0741

D-NEWS NETWORK / RÉSEAU D-NOUVELLES
Guy Paquette (819) 997-1670

TRANSLATION / TRADUCTION
Translation Bureau, PWGSC /
Bureau de la traduction, TPSGC

PRINTING / IMPRESSION
Performance Printing, Smiths Falls

PHOTO PAGE 1: GOVERNMENT OF CANADA/GOUVERNEMENT DU CANADA

Submissions from all members of the Canadian Forces and civilian employees of DND are welcome; however, contributors are requested to contact Cheryl MacLeod at (819) 997-0543 in advance for submission guidelines.

Articles may be reproduced, in whole or in part, on condition that appropriate credit is given to *The Maple Leaf* and, where applicable, to the writer and/or photographer.

The Maple Leaf is the weekly national newspaper of the Department of National Defence and the Canadian Forces, and is published under the authority of the Assistant Deputy Minister (Public Affairs). Views expressed in this newspaper do not necessarily represent official opinion or policy.

Nous acceptons des articles de tous les membres des Forces canadiennes et des employés civils du MDN. Nous demandons toutefois à nos collaborateurs de communiquer d'abord avec Cheryl MacLeod, au (819) 997-0543, pour se procurer les lignes directrices.

Les articles peuvent être cités, en tout ou en partie, à condition d'en attribuer la source à *La Feuille d'érable* et de citer l'auteur du texte ou le nom du photographe, s'il y a lieu.

La Feuille d'érable est le journal hebdomadaire national de la Défense nationale et des Forces canadiennes. Il est publié avec l'autorisation du Sous-ministre adjoint (Affaires publiques). Les opinions qui y sont exprimées ne représentent pas nécessairement la position officielle ou la politique du Ministère.

Les commandements opérationnels des FC prennent en charge les opérations nationales, spéciales et internationales

par Kristina Davis

« C'est une bonne journée », a lancé le chef d'état-major de la Défense, le Général Rick Hillier, rayonnant.

Cette journée-là – la dernière de janvier – marquait la fin d'une époque pour les FC alors que la mise en service de quatre nouveaux commandements représentaient les premiers pas concrets vers la transformation.

Imprégnée de réflexion et de reconnaissance, la cérémonie au Centre des congrès d'Ottawa a pavé la voie pour l'avenir. Les opérations des FC sont passées des mains du sous-chef d'état-major de la Défense à celles du Commandement Canada (COM Canada), du Commandement de la Force expéditionnaire du Canada (COMFEC), du Commandement – Forces d'opérations spéciales du Canada (COMFOSCAN) et du Commandement du soutien opérationnel du Canada (COMSOCAN). Les nouveaux commandants ont pris les rênes des opérations des FC le 1er février.

Le CEMD a indiqué que cette nouvelle structure de commandement réalisait deux priorités : la sécurité du pays et les missions à l'étranger. « Nous croyons avoir réussi à cerner la principale priorité de tous les Canadiens et nous devons nous concentrer davantage à faire mieux... il faut protéger les Canadiens ici, au pays, là où ils habitent et où ils travaillent », a déclaré le Gén Hillier.

Il a ajouté que les FC sont déterminées à veiller au succès des opérations à l'étranger. « En outre, nous participons à des missions partout au monde et nous allons nous assurer de mettre en place des conditions qui font en sorte que lorsque nous demandons à nos soldats de la Force aérienne, de la Marine et de l'Armée d'exécuter ces missions, nous pouvons préparer le terrain afin qu'ils réussissent... et réduire les risques au plus bas niveau possible. »

En parlant aux journalistes, le Vice-amiral Jean-Yves Forcier a décrit le COM Canada comme la pierre angulaire de la transformation des FC. Le commandement, qui sera chargé des opérations nationales, travaillera d'arrache-pied pour servir les « intérêts particuliers de la défense nationale du Canada ». « Nous sommes le guichet unique du pays pour ce qui est de l'aide en situation d'urgence... un guichet qui reflète les nouvelles réalités du Canada en matière de sécurité et qui accorde une plus grande place à la défense du Canada et de l'Amérique du Nord. »

PHOTOS: MCPL/CPLC JILL COOPER

Gen Rick Hillier, CDS, presents Deputy Chief of Defence Staff (DCDS), LGen Marc Dumais with a gift during a ceremony that saw the activation of four new commands and the dissolution of the DCDS Group.

Le Gén Rick Hillier, CEMD, offre un cadeau au Lgén Marc Dumais, sous-chef d'état-major de la Défense (SCEMD), lors de la cérémonie qui marquait la mise en service de quatre nouveaux commandements et la dissolution du groupe du SCEMD.

Pipe Major, CWO Ian Ferguson pipes out Chief of the Defence Staff Gen Rick Hillier following the CF Transformation Ceremony. Gen Hillier presided over the CF Transformation Ceremony at the Congress Centre in Ottawa on January 31. The ceremony saw the standing down of the Deputy Chief of Defence Staff Group and the standing up of four new operational commands.

Après la cérémonie consacrée à la transformation des FC, l'Adjuc Ian Ferguson, cornemuseur-major, a salué le départ du Gén Rick Hillier, chef d'état-major de la Défense, en jouant un air de cornemuse. Le Gén Hillier a présidé cette cérémonie au Centre des congrès d'Ottawa le 31 janvier. À cette occasion, le groupe du sous-chef d'état-major de la Défense a été démantelée et quatre nouveaux commandements opérationnels mis sur pied.

Le Major-général Michel Gauthier a précisé que le COMFEC se concentrerait sur deux objectifs : le commandement efficace des forces opérationnelles en déploiement et la réussite de leurs missions. L'engagement important des FC en Afghanistan représente le premier grand défi du COMFEC.

En parlant de la prochaine rotation de l'opération ARCHER, le Mgén Gauthier indique que les soldats ont bien « saisi » la menace et qu'ils sont non seulement bien équipés, mais aussi bien préparés. « Aucune force déployée dans le cadre d'opérations des Forces canadiennes à l'étranger au cours des dernières années n'a été mieux équipée ni mieux dirigée que celle qui partira pour le théâtre des opérations au cours des prochaines semaines », a affirmé le Mgén Gauthier.

Le COMSOCAN est « particulier », selon son commandant, le Brigadier-général Daniel Benjamin. « Nous sommes un commandement spécial et particulier puisque nous avons sous le même toit toutes les fonctions de soutien opérationnel, qu'il s'agisse du génie, de la logistique, des services de soins de santé, de l'entretien de l'équipement, des services de communications et d'information, de la police militaire et de l'appui du personnel », a-t-il expliqué.

En bout de ligne, a-t-il affirmé, le COMSOCAN est « l'artère » de l'approvisionnement, des installations et du soutien. Cette artère peut comprendre des membres de la Force régulière, des réservistes, des fonctionnaires et des entrepreneurs.

« Pour répondre à toutes les demandes dans les différents théâtres d'opérations, il faudra s'assurer que tous ces gens travaillent ensemble. »

Le Colonel Dave Barr, ancien commandant adjoint de la Force opérationnelle interarmées 2 (FOI 2), est retourné aux sources en acceptant le commandement des Forces d'opérations spéciales du Canada. Entre autres, la Compagnie de défense nucléaire, biologique et chimique interarmées de la BFC/8e Escadre Trenton, le 427e Escadron d'opérations spéciales d'aviation, le Régiment des opérations spéciales de la BFC Petawawa et la FOI 2 seront regroupés sous l'ombrelle d'un seul commandement.

« Ce que nous développons avec le COMFOSCAN n'est pas qu'une extension de la FOI 2. Les autres unités seront améliorées et la nouvelle unité, soit le Régiment canadien des opérations spéciales, a des normes différentes de celles de la FOI 2 », a ajouté le Col Barr.

Il prévoit que d'ici la mi-avril, les 700 premiers soldats se présenteront à la BFC Petawawa pour l'instruction de 16 semaines. Si tout se passe bien, les premiers membres du Régiment canadien des opérations spéciales, avec une formation supplémentaire à l'automne, seront prêts d'ici la fin de l'année. En tout, l'unité pourrait finir par compter environ 750 membres.

Wounded soldiers home, face long road to recovery

By Kristina Davis

The nine-hour flight from a hospital in Germany was but a single step in a long journey facing three CF members wounded in Afghanistan.

Arriving in Edmonton January 24, accompanied by family members and under the constant care of a medical team, they were met on the tarmac by General Rick Hillier, the Chief of the Defence Staff and Brigadier-General Tim Grant, commander of Land Forces Western Area.

Speaking to reporters, Gen Hillier said the families—while exhausted—were relieved to be home. "They exhibit a courage which is absolutely incredible and it ...inspires all of us and makes all of us admire them as the tremendous Canadians that they are. They are happy to be home."

Each soldier, he said, travelled in what he described as "his own little private hospital" complete with the medical team. While there was initially some concern as to whether Corporal Jeffrey Bailey, the most severely injured of the soldiers, would be able to travel, he made the trip with the other two soldiers.

Transported to the University of Alberta Hospital, Lieutenant-Colonel Rod Brisebois, a surgeon at the U of A Hospital who also accompanied the injured soldiers, said Cpl Bailey's condition remains very serious. "Despite the decompressive craniotomy he had when he was in Germany, his brain continues to swell and shows signs of intermittently swelling to a very serious extent," he explained. "His ultimate prognosis from his head injury is extremely guarded, but only time and further discussions with his family will tell."

LCol Brisebois said Master Corporal Paul Franklin was in good spirits and in very stable condition, although he faces some tough medical decisions on the future of his remaining leg. "In discussion with MCpl Franklin, a decision will be made whether to embark on a fairly long reconstructive, rehabilitative surgery process or whether he might be better off with an amputation of that leg," said LCol Brisebois.

Describing Private William Salikin's condition, LCol Brisebois said he is responsive—responding to commands—and is expected to be taken off his breathing machine. "He continues to make progress," he said.

Asked about the danger of the continuing mission in Afghanistan, the CDS said CF members not only know the dangers, they also have the very best training in the world. "In short, we have all the right things in place to set conditions for success of the mission and while they are executing that mission, to reduce the risk to each individual soldier, sailor, airman or airwoman wearing our nation's uniform while they do their work."

Just days later, Glyn Berry, the Canadian diplomat killed in the very same attack that wounded the soldiers, was laid to rest in his native England. He was also remembered at a memorial service at Fraise Chapel at Kandahar Airfield on January 26. Mr. Berry was the political director for the Canadian Provincial Reconstruction Team based in Kandahar City.

De retour au pays, les soldats blessés sont loin d'être rétablis

par Kristina Davis

Le trajet en avion de neuf heures entre un hôpital en Allemagne et le Canada n'est qu'un pas du long cheminement qui attend les trois membres des FC blessés en Afghanistan.

Arrivés à Edmonton le 24 janvier, les soldats, accompagnés de membres de leur famille et profitant des soins constants d'une équipe médicale, ont été accueillis sur la piste par le chef d'état-major de la Défense, le Général Rick Hillier, et le commandant du Secteur de l'Ouest de la Force terrestre, le Brigadier-général Tim Grant.

S'adressant aux journalistes, le Gén Hillier a affirmé que les familles, quoique épuisées, étaient soulagées d'être revenues au pays. « Elles sont animées d'un courage absolument incroyable qui nous inspire tous et qui illustre à quel point ces Canadiens sont extraordinaires – une source d'inspiration pour nous tous. Ils sont heureux d'être revenus chez eux. »

Le Gen Hillier a expliqué que chaque soldat a fait le trajet « dans son propre petit hôpital privé » accompagné de l'équipe médicale. Bien qu'il y ait eu certaines craintes à savoir si le Caporal Jeffrey Bailey, le plus grièvement blessé des trois, pourrait faire partie du voyage, on a fini par l'installer à bord avec les deux autres soldats.

Le Lieutenant-colonel Rod Brisebois, un chirurgien de l'Université de l'Alberta, a fait le voyage avec les soldats blessés. Il maintient que l'état du Cpl Bailey est toujours précaire. « Malgre la craniotomie décompressive effectuée en Allemagne, son cerveau continue d'enfler et périodiquement, il enfle jusqu'à un point d'être très dangereux », explique le Lcol Brisebois. « Il est trop tôt pour donner un pronostic final sur sa blessure à la tête. Nous devons aussi discuter avec la famille. »

Le Lcol Brisebois a affirmé que le Caporal-chef Paul Franklin était dans de bonnes dispositions, même s'il devra bientôt prendre des décisions médicales très difficiles quant à la jambe qui lui reste. « On discutera avec le Cplc Franklin pour l'aider à décider s'il désire recourir à une série de chirurgies reconstructrices assez longue ou s'il serait préférable de l'amputer », ajoute le Lcol Brisebois.

Le Soldat William Salikin répond bien aux stimuli et on espère qu'il pourra bientôt se passer de son appareil respiratoire. « Il continue de faire des progrès », explique le Lcol Brisebois.

Lorsqu'on le questionne à propos des dangers associés à la mission en cours en Afghanistan, le CEMD répond que les membres des FC sont non seulement au courant des dangers, mais qu'ils disposent aussi de la meilleure formation au monde. « Bref, nous mettons en place toutes les conditions propices au succès de la mission et, pendant que les soldats s'acquittent de cette mission, nous tentons de réduire les risques pour chaque soldat, marin ou membre de la Force aérienne portant l'uniforme et qui sert notre pays pendant qu'ils accomplissent leur travail. »

This is a letter written to the Provincial Reconstruction Team from the mother of one of the three soldiers (Private Will Salikin) injured in a suicide bomb attack on January 15 in Kandahar, Afghanistan.

Provincial Reconstruction Team, Kandahar

My name is Colleen, and this is written to you from Landstuhl, Germany from the Fisher House, a place similar to Ronald McDonald House in North America. I am with my son Will, or as you so fondly call "Sal".

It has been in my heart these past days to sit down and write you, to try and express in words what I feel. Will is okay and will be back in Edmonton soon. He is one pretty tough kid, and I know with no hesitation that he will be just fine. He has given us several good signs and he continues to improve with time, even if it is slow.

Even though he has a biological family, Will has another family—a much larger one full of caring brothers and sisters, you—his comrades. Over the past two years, Will has often spoke of how strong the bond has grown between everyone, how proud he is to be serving with you, and to be a Canadian. During the last few days, I have had the honour of knowing that I am a part of this awesome Armed Forces family. The incredible caring, support and protection that has been given to my family is like nothing I have ever experienced in my entire lifetime. I am so blessed, thank you. Also the unbelievable skills, kindness and support of all the Canadian and American doctors and staff, our assisting officers, escorts and others, that I will always appreciate and never forget. Thank you all, from the bottom of my heart, for the gift of my son.

It is good to know that more Canadians are starting to speak up for their support of our Armed Forces. It is so good to feel this country uniting under a common bond. Many churches have been holding you up in prayer and your families since your departure from Canada, and have committed to continue until you are all home. I want to thank each and every one of you from the bottom of my heart, and to tell you of how proud I am of you, and that you are most dear to me. Down the road I look forward to meeting with you and promise a hug to each and every one regardless of rank. I guess that is one good thing of being a citizen.

When you get back to Canada, pop by and say hi to Will. It will cheer him a lot and probably yourselves as well. Bless you all, and when it is time—safe journey home.

Blessings.

Colleen, Greg and
Dan Salikin and Desirae Hansen

Voici une lettre écrite à l'intention de l'Équipe provinciale de reconstruction par la mère d'un des trois soldats (le Soldat Will Salikin) blessés lors d'un attentat suicide le 15 janvier à Kandahar, en Afghanistan.

À l'Équipe provinciale de reconstruction à Kandahar

Je m'appelle Colleen et je vous écris de Landstuhl, en Allemagne, de la maison Fisher, un endroit semblable aux manoirs Ronald McDonald en Amérique du Nord. Je suis avec mon fils Will, ou, comme vous le surnommez affectueusement, « Sal ».

Depuis quelques jours, je désire ardemment vous écrire pour vous exprimer comment je me sens. Will va bien et il sera bientôt de retour à Edmonton. C'est un garçon coriace et je sais d'emblée qu'il se remettra. Il nous a donné plusieurs bons signes et il continue de progresser, quoique lentement.

Bien qu'il ait une famille biologique, Will possède aussi une autre famille beaucoup plus grande où il a une foule de frères et sœurs attentionnés – vous, ses camarades. Au cours des deux dernières années, Will a souvent dit à quel point le lien entre vous tous est fort, à quel point il est fier de servir avec vous et à quel point il est fier d'être Canadien. Au cours des derniers jours, j'ai eu l'honneur de comprendre que je fais partie de la merveilleuse famille des Forces canadiennes. Les attentions, le soutien et la protection extraordinaires offerts à ma famille dépassent tout ce qu'il m'a été donné de vivre. Je suis bénie – merci. Je dois aussi souligner les compétences, la gentillesse et le soutien des médecins et du personnel médical canadien et américain, de nos officiers désignés, de nos escortes et autres. Je vous serai toujours reconnaissante et je n'oublierai jamais ce que vous avez fait. Je vous remercie tous du fond du cœur de m'avoir rendu mon fils.

Il est bon de voir que de plus en plus de Canadiens commencent à manifester leur appui envers les Forces canadiennes. C'est si bon de voir notre pays s'unir autour d'un lien commun. Beaucoup d'églises vous mentionnent dans les intentions de prière, vous et vos familles, depuis votre départ et elles se sont engagées à le faire jusqu'à ce que vous soyez tous de retour parmi nous. Je veux remercier profondément chacun d'entre vous et vous dire à quel point je suis fière de vous. Vous occupez une place très chère dans mon cœur. J'ai bien hâte de vous rencontrer un jour et je promets de serrer chacun d'entre vous bien fort dans mes bras, peu importe votre grade. C'est l'un des avantages d'être citoyen.

À votre retour au Canada, passez saluer Will. Ça le réconfortera beaucoup et peut-être vous aussi. Dieu vous bénisse et, lorsque le moment sera venu – bon voyage de retour.

Bien à vous.

Colleen, Greg et
Dan Salikin et Desirae Hansen

Quelques jours plus tard, Glyn Berry, le fonctionnaire canadien qui a perdu la vie lors du même attentat qui a blessé les soldats, a été enseveli dans sa terre natale, en Grande-Bretagne. Le 26 janvier, un service funèbre a également eu lieu à la chapelle Fraise du terrain d'aviation de Kandahar. M. Berry était le directeur politique de l'Équipe provinciale de reconstruction installée dans la ville de Kandahar.

Wounded soldiers home, face long road to recovery

By Kristina Davis

The nine-hour flight from a hospital in Germany was but a single step in a long journey facing three CF members wounded in Afghanistan.

Arriving in Edmonton January 24, accompanied by family members and under the constant care of a medical team, they were met on the tarmac by General Rick Hillier, the Chief of the Defence Staff and Brigadier-General Tim Grant, commander of Land Forces Western Area.

Speaking to reporters, Gen Hillier said the families—while exhausted—were relieved to be home. "They exhibit a courage which is absolutely incredible and it ...inspires all of us and makes all of us admire them as the tremendous Canadians that they are. They are happy to be home."

Each soldier, he said, travelled in what he described as "his own little private hospital" complete with the medical team. While there was initially some concern as to whether Corporal Jeffrey Bailey, the most severely injured of the soldiers, would be able to travel, he made the trip with the other two soldiers.

Transported to the University of Alberta Hospital, Lieutenant-Colonel Rod Brisebois, a surgeon at the U of A Hospital who also accompanied the injured soldiers, said Cpl Bailey's condition remains very serious. "Despite the decompressive craniotomy he had when he was in Germany, his brain continues to swell and shows signs of intermittently swelling to a very serious extent," he explained. "His ultimate prognosis from his head injury is extremely guarded, but only time and further discussions with his family will tell."

LCol Brisebois said Master Corporal Paul Franklin was in good spirits and in very stable condition, although he faces some tough medical decisions on the future of his remaining leg. "In discussion with MCpl Franklin, a decision will be made whether to embark on a fairly long reconstructive, rehabilitative surgery process or whether he might be better off with an amputation of that leg," said LCol Brisebois.

Describing Private William Salikin's condition, LCol Brisebois said he is responsive—responding to commands—and is expected to be taken off his breathing machine. "He continues to make progress," he said.

Asked about the danger of the continuing mission in Afghanistan, the CDS said CF members not only know the dangers, they also have the very best training in the world. "In short, we have all the right things in place to set conditions for success of the mission and while they are executing that mission, to reduce the risk to each individual soldier, sailor, airman or airwoman wearing our nation's uniform while they do their work."

Just days later, Glyn Berry, the Canadian diplomat killed in the very same attack that wounded the soldiers, was laid to rest in his native England. He was also remembered at a memorial service at Fraise Chapel at Kandahar Airfield on January 26. Mr. Berry was the political director for the Canadian Provincial Reconstruction Team based in Kandahar City.

De retour au pays, les soldats blessés sont loin d'être rétablis

par Kristina Davis

Le trajet en avion de neuf heures entre un hôpital en Allemagne et le Canada n'est qu'un pas du long cheminement qui attend les trois membres des FC blessés en Afghanistan.

Arrivés à Edmonton le 24 janvier, les soldats, accompagnés de membres de leur famille et profitant des soins constants d'une équipe médicale, ont été accueillis sur la piste par le chef d'état-major de la Défense, le Général Rick Hillier, et le commandant du Secteur de l'Ouest de la Force terrestre, le Brigadier-général Tim Grant.

S'adressant aux journalistes, le Gén Hillier a affirmé que les familles, quoique épuisées, étaient soulagées d'être revenues au pays. « Elles sont animées d'un courage absolument incroyable qui nous inspire tous et qui illustre à quel point ces Canadiens sont extraordinaires – une source d'inspiration pour nous tous. Ils sont heureux d'être revenus chez eux. »

Le Gén Hillier a expliqué que chaque soldat a fait le trajet « dans son propre petit hôpital privé » accompagné de l'équipe médicale. Bien qu'il y ait eu certaines craintes à savoir si le Caporal Jeffrey Bailey, le plus grièvement blessé des trois, pourrait faire partie du voyage, on a fini par l'installer à bord avec les deux autres soldats.

Le Lieutenant-colonel Rod Brisebois, un chirurgien de l'Université de l'Alberta, a fait le voyage avec les soldats blessés. Il maintient que l'état du Cpl Bailey est toujours précaire. « Malgré la craniotomie décompressive effectuée en Allemagne, son cerveau continue d'enfler et périodiquement, il enfle jusqu'à un point d'être très dangereux », explique le Lcol Brisebois. « Il est trop tôt pour donner un pronostic final sur sa blessure à la tête. Nous devons aussi discuter avec la famille. »

Le Lcol Brisebois a affirmé que le Caporal-chef Paul Franklin était dans de bonnes dispositions, même s'il devra bientôt prendre des décisions médicales très difficiles quant à la jambe qui lui reste. « On discutera avec le Cplc Franklin pour l'aider à décider s'il désire recourir à une série de chirurgies reconstructrices assez longue ou s'il serait préférable de l'amputer », ajoute le Lcol Brisebois.

Le Soldat William Salikin répond bien aux stimuli et on espère qu'il pourra bientôt se passer de son appareil respiratoire. « Il continue de faire des progrès », explique le Lcol Brisebois.

Lorsqu'on le questionne à propos des dangers associés à la mission en cours en Afghanistan, le CEMD répond que les membres des FC sont non seulement au courant des dangers, mais qu'ils disposent aussi de la meilleure formation au monde. « Bref, nous mettons en place toutes les conditions propices au succès de la mission et, pendant que les soldats s'acquittent de cette mission, nous tentons de réduire les risques pour chaque soldat, marin ou membre de la Force aérienne portant l'uniforme et qui sert notre pays pendant qu'ils accomplissent leur travail. »

This is a letter written to the Provincial Reconstruction Team from the mother of one of the three soldiers (Private Will Salikin) injured in a suicide bomb attack on January 15 in Kandahar, Afghanistan.

Provincial Reconstruction Team, Kandahar

My name is Colleen, and this is written to you from Landstuhl, Germany from the Fisher House, a place similar to Ronald McDonald House in North America. I am with my son Will, or as you so fondly call "Sal".

It has been in my heart these past days to sit down and write you, to try and express in words what I feel. Will is okay and will be back in Edmonton soon. He is one pretty tough kid, and I know with no hesitation that he will be just fine. He has given us several good signs and he continues to improve with time, even if it is slow.

Even though he has a biological family, Will has another family—a much larger one full of caring brothers and sisters, you—his comrades. Over the past two years, Will has often spoke of how strong the bond has grown between everyone, how proud he is to be serving with you, and to be a Canadian. During the last few days, I have had the honour of knowing that I am a part of this awesome Armed Forces family. The incredible caring, support and protection that has been given to my family is like nothing I have ever experienced in my entire lifetime. I am so blessed, thank you. Also the unbelievable skills, kindness and support of all the Canadian and American doctors and staff, our assisting officers, escorts and others, that I will always appreciate and never forget. Thank you all, from the bottom of my heart, for the gift of my son.

It is good to know that more Canadians are starting to speak up for their support of our Armed Forces. It is so good to feel this country uniting under a common bond. Many churches have been holding you up in prayer and your families since your departure from Canada, and have committed to continue until you are all home. I want to thank each and every one of you from the bottom of my heart, and to tell you of how proud I am of you, and that you are most dear to me. Down the road I look forward to meeting with you and promise a hug to each and every one regardless of rank. I guess that is one good thing of being a citizen.

When you get back to Canada, pop by and say hi to Will. It will cheer him a lot and probably yourselves as well. Bless you all, and when it is time—safe journey home.

Blessings,

Colleen, Greg and
Dan Salikin and Desirae Hansen

Voici une lettre écrite à l'intention de l'Équipe provinciale de reconstruction par la mère d'un des trois soldats (le Soldat Will Salikin) blessés lors d'un attentat-suicide le 15 janvier, à Kandahar, en Afghanistan.

À l'Équipe provinciale de reconstruction à Kandahar

Je m'appelle Colleen et je vous écris de Landstuhl, en Allemagne, de la maison Fisher, un endroit semblable aux manoirs Ronald McDonald en Amérique du Nord. Je suis avec mon fils Will, ou, comme vous le surnommez affectueusement, « Sal ».

Depuis quelques jours, je désire ardemment vous écrire pour vous exprimer comment je me sens. Will va bien et il sera bientôt de retour à Edmonton. C'est un garçon coriace et je sais d'emblée qu'il se remettra. Il nous a donné plusieurs bons signes et il continue de progresser, quoique lentement.

Bien qu'il ait une famille biologique, Will possède aussi une autre famille beaucoup plus grande où il a une foule de frères et sœurs attentionnés – vous, ses camarades. Au cours des deux dernières années, Will a souvent dit à quel point le lien entre vous tous est fort, à quel point il est fier de servir avec vous et à quel point il est fier d'être Canadien. Au cours des derniers jours, j'ai eu l'honneur de comprendre que je fais partie de la merveilleuse famille des Forces canadiennes. Les attentions, le soutien et la protection extraordinaires offerts à ma famille dépassent tout ce qu'il m'a été donné de vivre. Je suis bénie – merci. Je dois aussi souligner les compétences, la gentillesse et le soutien des médecins et du personnel médical canadien et américain, de nos officiers désignés, de nos escortes et autres. Je vous serai toujours reconnaissante et je n'oublierai jamais ce que vous avez fait. Je vous remercie tous du fond du cœur de m'avoir rendu mon fils.

Il est bon de voir que de plus en plus de Canadiens commencent à manifester leur appui envers les Forces canadiennes. C'est si bon de voir notre pays s'unir autour d'un lien commun. Beaucoup d'églises vous mentionnent dans les intentions de prière, vous et vos familles, depuis votre départ et elles se sont engagées à le faire jusqu'à ce que vous soyez tous de retour parmi nous. Je veux remercier profondément chacun d'entre vous et vous dire à quel point je suis fière de vous. Vous occupez une place très chère dans mon cœur. J'ai bien hâte de vous rencontrer un jour et je promets de serrer chacun d'entre vous bien fort dans mes bras, peu importe votre grade. C'est l'un des avantages d'être citoyen.

À votre retour au Canada, passez saluer Will. Ça le réconfortera beaucoup et peut-être vous aussi. Dieu vous bénisse et, lorsque le moment sera venu – bon voyage de retour.

Bien à vous,

Colleen, Greg et
Dan Salikin et Desirae Hansen

Quelques jours plus tard, Glyn Berry, le fonctionnaire canadien qui a perdu la vie lors du même attentat qui a blessé les soldats, a été enseveli dans sa terre natale, en Grande-Bretagne. Le 26 janvier, un service funèbre a également eu lieu à la chapelle Fraise du terrain d'aviation de Kandahar. M. Berry était le directeur politique de l'Équipe provinciale de reconstruction installée dans la ville de Kandahar.

JSMARTS II reflects less-is-more approach to simulation

By Kristina Davis

The cars circled like a pack of wild dogs—methodical in their search—supported overhead by an uninhabited aerial vehicle (UAV). Moving from quadrant to quadrant the signal got hotter and hotter. There was a dirty bomb in the downtown area of a major Canadian city; they had to find it.

PHOTOS: JANICE LANG

Dr. Andrew Vallerand makes a point during a presentation on the JSMARTS II experiment at DRDC Ottawa.

Andrew Vallerand donne des précisions au cours d'un exposé sur l'expérience JSMARTS II à RDDC Ottawa.

The simulation experiment unfolded in 3-D on larger than life screens in a blackened room outside Ottawa's downtown January 24. The bomb was soon located.

Partnering with Defence R&D Canada (DRDC), the trial saw a number of groups including Greenley & Associates, where the testing was showcased, Carleton University, CAE Inc., Object Raku, the Canadian Forces Experimentation Centre (CFEC) and Lansdowne Technologies aligned for the Joint Simulation, Modelling, Acquisition, Requirements, Training and Support II (JSMARTS II) experiment.

A synthetic environment-based capability engineering experiment, which focusses on domestic security, the JSMARTS II experiment linked patrol cars equipped with radiation emission sensors and the UAV. Unlike other approaches to simulations, JSMARTS II is based on a less-is-more concept. Simply put, the minimally and rapidly developed simulation environment is intended to replace large-scale simulation based exercises.

Dr. Andrew Vallerand, head of Future Forces Synthetic Environments at DRDC Ottawa, calls it a "pick-up game" where scenarios are replayed instead of starting from scratch. Plus, it brings together civilian and defence managements efforts in a synthetic environment.

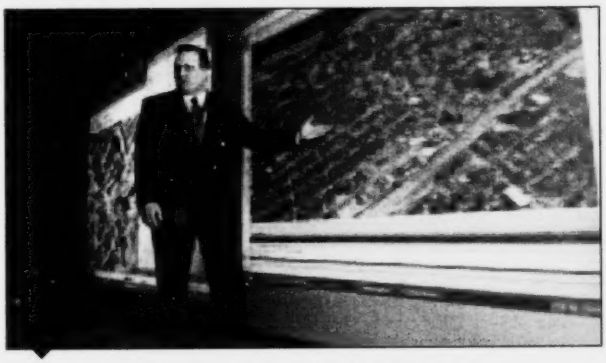
Chris Pogue, the director of Capability Engineering at Greenley & Associates, says this approach allows organizations to be proactive rather than reactive. And in a case like the scenario that was played out, seconds count.

It also irons out the communications process where various organizations entrusted with public security can communicate and exchange information quickly and effectively. The advantage, adds Mr. Pogue, is that modelling and simulation can easily accommodate changes in strategic policy. "We have a baseline," he explains, "from which to make rapid changes."

Dr. Bumsoo Kim is a defence scientist with the Future Forces Synthetic Environments at DRDC Ottawa. He says this experiment demonstrates just how well public sector and DND assets can work together and points to potential future uses of this technology perhaps even for the Olympic Games in Vancouver in 2010.

He calls JMSMARTS II, "very timely" and says JSMARTS II gives decision makers a real appreciation for the "real situation" on the ground.

For more on the JSMARTS II experiment, visit **www.drdc-rddc.gc.ca**.



Chris Pogue with Greenley & Associates guides observers during the JSMARTS II experiment.

Chris Pogue, de Greenley & Associates, donne des explications à des observateurs au cours de l'expérience JSMARTS II.

JSMARTS II, ou l'avantage des environnements synthétiques

par Kristina Davis

Telle une meute de chiens sauvages, les véhicules encerclaient l'objectif, méthodiques dans leur recherche. Ils étaient guidés par un véhicule aérien sans pilote (UAV). Se déplaçant d'un quadrant à l'autre, le voyant lumineux se rapprochait de plus en plus. Une bombe radiologique était cachée au centre-ville d'une grande ville canadienne, et il fallait absolument la trouver.

La simulation se déroulait en 3D sur des écrans plus grands que nature dans une pièce assombrie à l'extérieur du centre-ville d'Ottawa le 24 janvier. La bombe a vite été localisée.

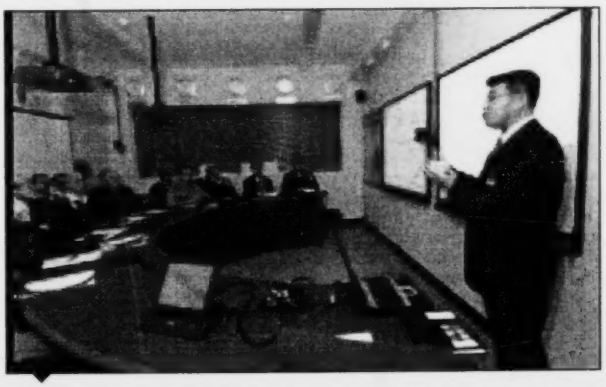
Réalisé en partenariat avec Recherche et développement pour la défense Canada (RDDC) dans le cadre de l'Initiative de simulation et de modélisation pour l'acquisition, les besoins, l'instruction et le soutien interarmées II (JSMARTS Ii), l'exercice a réuni plusieurs groupes dont Greenley & Associates, endroit où le test a eu lieu, l'Université Carleton, CAE Inc., Object Raku, le Centre d'expérimentation des Forces canadiennes (CEFC) et Lansdowne Technologies.

JSMARTS II constitue une expérience d'ingénierie des capacités dans un environnement synthétique centrée sur la sécurité intérieure. Pour les besoins de l'exercice, des véhicules de patrouille munis d'émetteurs de rayonnement et de capteurs étaient reliés à un UAV. Contrairement aux autres techniques de simulation, JSMARTS II part du principe « faire plus avec moins ». En d'autres termes, l'environnement de simulation conçu rapidement et de façon minimale vise à remplacer les exercices de simulation à grande échelle.

Andrew Vallerand, Ph.D., directeur de la Section des environnements synthétiques des forces de l'avenir (ESFA) de RDDC Ottawa, parle de l'exercice comme d'un match improvisé, où l'on peut recréer les scénarios plutôt que de toujours repartir de zéro. De plus, ce genre d'exercice intègre les efforts de gestion des militaires et des civils dans un environnement synthétique.

Selon Chris Pogue, directeur de l'ingénierie des capacités chez Greenley & Associates, cette formule permet aux organismes d'être proactifs plutôt que réactifs. Dans un scénario comme celui qui a été présenté, les secondes comptent.

La simulation permet aussi d'éprouver les communications dans un contexte où divers organismes chargés d'assurer la sécurité publique doivent communiquer et échanger de l'information rapidement et avec efficacité. L'avantage de ce genre d'exercice, estime M. Pogue, est que la modélisation et la simulation peuvent facilement tenir compte de changements à la politique stratégique. « Nous avons une base de référence à partir de laquelle nous pouvons apporter rapidement des changements. »



Dr. Bumsoo Kim, a defence scientist with DRDC Ottawa, explains the JSMARTS II experiment.

Bumsoo Kim, un scientifique de la Défense à RDDC Ottawa, explique l'expérience JSMARTS II.

Bumsoo Kim, Ph.D., un scientifique de la Défense à la Section des environnements synthétiques des forces de l'avenir de RDDC Ottawa, explique que cette expérience démontre à quel point les ressources du secteur public et celles du MDN peuvent s'harmoniser. Il insiste par ailleurs sur les utilisations futures éventuelles d'une telle technologie, peut-être même à l'occasion des Jeux olympiques de Vancouver, en 2010.

À son avis, JSMARTS II tombe « à point nommé » car cela donne aux décideurs une bonne idée de la « vraie situation » sur le terrain.

L'initiative JSMARTS II est expliquée plus en détail sur le site Web de RDDC (**www.drdc-rddc.gc.ca**).

Let a little light shine

By Sgt Jerry Kean

In a place like Kandahar, Afghanistan, where burning black coal and kerosene just to provide the dimmest of light at night becomes a daunting task, the invention of a single, small, one-watt renewable light source can provide an enormous alternative to the smoke and cost of fossil fuels.

An average family in Kandahar spends the equivalent of $200 USD on kerosene fuel per year, along with the amount of smoke and fumes the kerosene lanterns produce. It is not a very safe source of light for small children. The PRT has seen a number of children in their Medical Village Operations with burns caused by filling up lantern with kerosene—some lethal!

Dr. Dave Irvine-Halliday, founder of "Light up the World" Foundation and a member of the University of Calgary, has been working on this project for the past 10 years. He speaks with a genuine passion when he talks about the amount of light this new technology can give off. "It's all you really need," he says. "When it's really dark in a room, and you're working around a table, this one-watt Light Emitting Diode can provide enough light for you to get all your chores done, your children to read and write before going to bed—without the smoke and fumes. The system can also be broken down to four one-watt bulbs and be separated to more than one room," he added.

The simple system consisting of a five-watt solar panel, maintenance free battery and a switched LED array, will cost about $100. "We plan on putting 300 systems out there on a trial basis," says Dr. Irvine-Halliday, with hopes to have them in homes by late spring 2006. Dr. Irvine-Halliday also adds that the system should reduce the amount of fumes in the household immediately and the benefits of cleaner air and safety will show in the health of the family.

The Civil-Military Cooperation Centre at the Provincial Reconstruction Team, Camp Nathan Smith is assisting Dr. Irvine-Halliday in assessing the needs and providing community contacts. They are also providing $50 000 USD from the Commanders Discretionary fund to purchase the LED units and cover installation.

"Light up the World" can make a difference in Afghanistan. When you see a young child first-hand that was badly burned by filling a kerosene lantern and this small simple light could have avoided it, you realize this technology cannot hit the ground fast enough.

Sgt Kean an Op Archer PA imaging tech.

SGT JERRY KEAN

Lit up by a renewable power light source are Capt Mark Davidson (back left) and MWO Rick Hassan, members of the Provincial Reconstruction Team, Civil-Military Cooperation section, at Camp Nathan Smith in Kandahar Afghanistan, and Dr. Hashim Nazarwal a professor at the University of Kandahar, Dr. Dave Irvine-Halliday, School of Engineering at the University of Calgary and Rangina Hamidi a leader of a women's group in Kandahar who will be the recipients of the lamps.

Éclairés par une source de lumière à énergie renouvelable, on aperçoit le Capt Mark Davidson (à l'arrière, à gauche), et l'Adjum Rick Hassan, membres de la section du Centre de coopération civilo-militaire de l'Équipe provinciale de reconstruction, au Camp Nathan Smith à Kandahar, en Afghanistan, M. Hashim Nazarwal (Ph.D.), professeur à l'Université de Kandahar, M. Dave Irvine-Halliday (Ph.D.), de la faculté de génie de l'Université de Calgary et Rangina Hamidi, leader d'un groupe de femmes de Kandahar qui recevront des lampes.

Que la lumière soit...

par le Sgt Jerry Kean

Dans une ville comme Kandahar, en Afghanistan, où la combustion d'anthracite et de kérosène ne réussit à produire qu'une faible lueur, l'invention d'une petite source de lumière renouvelable de un watt peut être une solution de rechange fantastique à la fumée et au coût des combustibles fossiles.

Une famille moyenne à Kandahar dépense l'équivalent de 200 $ US par année en kérosène. Et ce, sans oublier la fumée et les vapeurs néfastes que dégagent les lampes au kérosène. Il ne s'agit pas d'une source de lumière très sécuritaire pour de jeunes enfants. Dans les cliniques médicales des villages, les membres de l'Équipe provinciale de reconstruction (EPR) ont traité bon nombre d'enfants qui s'étaient brûlés en remplissant les lampes au kérosène. Certaines brûlures ont même été mortelles!

M. Dave Irvine-Halliday (Ph.D.), fer de lance de la Fondation « Light up the World » et professeur à l'Université de Calgary, travaille à ce projet depuis dix ans. Il parle avec passion de la lumière que la nouvelle technologie permet d'émettre. « C'est tout ce dont on a besoin », explique-t-il. « Lorsqu'il fait très sombre dans une pièce et que l'on travaille à une table, il suffit d'une diode électroluminescente d'un watt pour pouvoir faire des travaux ménagers, permettre aux enfants de lire et d'écrire avant d'aller au lit – le tout, sans aucune fumée ni vapeur. Le système peut également être divisé en quatre ampoules d'un watt installées dans d'autres pièces. »

Ce système simple comprend un panneau solaire de cinq watts, une batterie sans entretien et un dispositif commuté DEL, dont le prix total s'élève à 100 $. « Nous prévoyons installer 300 systèmes pour en faire l'essai », déclare M. Irvine-Halliday, en ajoutant que le système réduirait immédiatement les vapeurs qui se dégagent dans les foyers. L'air plus sain et la sécurité accrue auront des bienfaits marquants sur la santé des familles. On estime que ces dispositifs seront installés dans les maisons d'ici la fin du printemps 2006.

Le Centre de coopération civilo-militaire de l'EPR installé au Camp Nathan Smith participera au projet de M. Irvine-Halliday en évaluant les besoins et en fournissant une liste de personnes-ressources dans la collectivité. On puisera également 50 000 $ US dans le fonds discrétionnaire des commandants pour acheter les systèmes DEL et couvrir leur installation.

La Fondation « Light up the World » peut réellement apporter quelque chose en Afghanistan. Lorsque l'on voit un enfant gravement brûlé par une lampe au kérosène, et que l'on sait que cette petite ampoule aurait permis d'éviter cette blessure, on se rend compte qu'il est grand temps que cette technologie fasse son apparition.

Le Sgt Kean est technicien en imagerie des AP de l'Op ARCHER.

Corporal wins big with The Personal

By Laurie McVicar

Corporal Bill MacDonald of 81 Airfield Engineering Flight at 8 Wing/CFB Trenton can finally drop his personal motto: "If it wasn't for bad luck, I'd have none." The carpenter was the lucky winner of an annual contest run by the Personal Insurance Company and will receive $1 000 a week for an entire year—equal to $52 000.

He and his family have no specific plans for the money, with the exception of paying a few bills, putting some on their mortgage and, of course, a few frivolous luxuries. "I want a limo ride and a set of drums," said Cpl MacDonald's 10-year-old son William.

For those disappointed by their loss this time around, no worries, the insurance company will be launching yet another contest starting February 15. Up for grabs will be a choice of either a sea-doo or ski-doo with trailer.

Ms. McVicar is assistant editor of the Contact.

CPL JEAN-FRANÇOIS NÉRON

From left to right: Gerry Mahon, CANEX President; Col André Deschamps, commander 8 Wing/CFB Trenton; James Malcolm, senior manager, Account Developer for The Personal; Cpl Bill MacDonald; Kim MacDonald; William MacDonald; Tarek Ghannam, director, National Sales for The Personal; and Brian Tweedle, director, Merchandising and Marketing for CANEX.

De gauche à droite, Gerry Mahon, président du CANEX ; le Col André Deschamps, commandant de la 8e Escadre à la BFC Trenton; James Malcolm, cadre supérieur, Gestion des comptes-clients pour La Personnelle; le Cpl Bill MacDonald; Kim MacDonald; William MacDonald; Tarek Ghannam, directeur des ventes nationales de La Personnelle et Brian Tweedle, directeur, Marchandise et marketing du CANEX.

Un caporal remporte un prix de La Personnelle

par Laurie McVicar

Le Caporal Bill MacDonald de la 81e Escadrille du génie de l'air de la 8e Escadre-BFC Trenton peut enfin abandonner son étiquette de « malchanceux ». Le charpentier a remporté un concours annuel organisé par La Personnelle Compagnie d'assurance du Canada. Il recevra 1000 $ par semaine pendant toute une année – ce qui équivaut à 52 000 $.

Le Cpl MacDonald et sa famille n'ont pas de plans précis pour leur gros lot, sauf payer quelques factures, rembourser une partie de l'hypothèque et bien sûr, se payer quelques petits luxes. « Je veux une ballade en limousine et une batterie », déclare William, le fils de dix ans du Cpl MacDonald.

Ceux qui se désolent d'avoir perdu peuvent se réjouir : la compagnie lance un autre concours à compter du 15 février. On pourra choisir entre une motomarine ou une motoneige et une remorque.

Mme McVicar est rédactrice adjointe de la publication Contact.

Congolese go to the polls!

By Capt Alain Pedneault

These are important times for the Democratic Republic of Congo (DRC). In mid-December more than 14 million Congolese voted in a referendum on the new constitution of the DRC. In the end, the constitution was approved by 84 percent of voters; for many, it was the first time they had ever voted in the DRC.

The next step, which will be even more important, is the round of presidential elections. The process should start in March, having been rescheduled several times for various reasons. Currently, organizers are aiming for mid-May and the end of June, but there is considerable uncertainty surrounding these dates since the electoral process must be completed by June 30, which is the official end-date of the transitional government's mandate. The international community has made it clear that the timetable agreed upon for the transition has to be respected.

The United Nations Organization Mission in the Democratic Republic of Congo (MONUC), the International Transition Support Committee (representing the international community) and the European Union are determined that the objectives set will be achieved and the timetable will be respected. Failure to do so, or delaying the process, could have serious ramifications on the country's stability and the establishment of a democratic government.

In the meantime, Canadians were also busy electing a new government and military personnel assigned to MONUC joined their fellow citizens and exercised their right to vote. Thanks to advance polling, co-ordinated by NDHQ and one of its representatives, Major Michel Abourousse, personnel participating in Operation CROCODILE voted on January 10. With the help of the Canadian Embassy, their ballots were sent to Elections Canada.

Capt Pedneault is a co-ordinator, Operations and Plans, MONUC HQ.

Capt Alain Pedneault (left), Advance Polling Deputy Returning Officer, hands his ballot to Maj Raphaël Guay.

Le Capt Alain Pedneault (à gauche), scrutateur du vote par anticipation, remet son bulletin de vote au Maj Raphaël Guay.

On vote au Congo!

par le Capt Alain Pedneault

Nous sommes dans une période importante en République démocratique du Congo (RDC). Les 17 et 18 décembre dernier, les Congolais étaient appelés à voter pour la nouvelle constitution en RDC. Plus de 14 millions de personnes ont voté lors de ce référendum. Le Oui l'a emporté sur le Non avec une majorité de 84 %. Pour la plupart des Congolais, c'était la première fois qu'ils votaient en RDC.

La prochaine étape, plus déterminante encore, sera les rondes électorales présidentielles. Elles devaient débuter en mars. Pour toutes sortes de raisons, ces élections ont été repoussées plusieurs fois. Présentement, les dates fixées sont à la mi-mai et à la fin du mois de juin 2006. Mais un vent d'incertitude plane autour de ces dates, car les rondes électorales ne doivent pas dépasser le 30 juin 2006. En fait, cette date correspond à la fin légale du gouvernement de transition. La communauté internationale a exprimé clairement que le calendrier de transition doit être respecté.

La Mission des Nations Unies en République démocratique du Congo (MONUC), la communauté internationale par l'entremise du Comité international pour l'appui à la transition et l'Union européenne, sont déterminées à atteindre les objectifs et à respecter les échéanciers fixés. L'échec ou un retard dans le processus électoral pourrait avoir un impact important pour la stabilité du pays et la mise en place d'un gouvernement démocratique.

Entre-temps, le Canada n'a pas échappé à sa ronde électorale. Puisque les Canadiens étaient également appelés aux urnes pour élire un nouveau gouvernement, les militaires canadiens de la MONUC n'ont pas fait exception et ont pu exercer leur droit de vote. Grâce au vote par anticipation qui est coordonné par le QGDN et un de ses responsables, le Major Michel Abourousse, le personnel de l'opération CROCODILE a eu la possibilité de voter le 10 janvier dernier. Avec l'aide de l'Ambassade du Canada, les votes ont été envoyés à Élections Canada le 12 janvier suivant, date limite d'envoi.

Le Capt Pedneault est coordonnateur, Opérations et plans au QG de la MONUC.

Le MDN et les membres des FC du Grand Montréal font un don de plus de 1,9 million $ au profit d'œuvres de charité

Plus de 150 militaires et fonctionnaires fédéraux du Grand Montréal ont vu le fruit de leurs efforts caritatifs couronnés de succès au cours de la cérémonie de clôture de la Campagne de charité en milieu de travail du gouvernement du Canada 2005 (CCMTGC 2005) qui s'est déroulée au manège militaire des Fusiliers Mont-Royal.

Un chèque de 1 961 370 $ a été remis conjointement à Centraide et à Partenairesanté par le Colonel Gerry Champagne, commandant du 5e Groupe de soutien de secteur (5 GSS) et président mandataire de la CCMTGC 2005, et au co-président M. Jérôme Turcq, vice-président exécutif régional de l'Alliance de la fonction publique du Canada (Québec).

« Nul doute qu'en ayant atteint et même dépassé notre objectif 2005 cela permettra de jeter les bases d'une vie meilleure et en santé pour des milliers de nos concitoyens qui malheureusement sont victimes de la pauvreté, de l'isolement ou de la maladie. Ces derniers comptent sur un coup de pouce dans la vie pour retrouver dignité et espoir », a expliqué le Col Champagne.

Les employés des ministères, agences et sociétés du gouvernement du Canada de la grande région montréalaise ont contribué généreusement afin d'assurer la réussite de cette campagne de charité. Les activités caritatives de la Défense nationale à Montréal et à Saint-Jean se sont traduites par un don de 155 000 $.

« Plusieurs membres de l'équipe de la Défense nationale, vétérans de missions outre-mer, ont vu de près les effets de la misère sur les populations à l'étranger, tel qu'en Afghanistan ou suite à l'ouragan Katrina dans le sud américain. Chez nous, dans la région du Grand Montréal, il faut également se souvenir que la misère est également sans répit et fait des victimes », a ajouté le Col Champagne. « Par le biais des organismes bénéficiaires, nos dons convertiront notre vision en réalité, au profit de la collectivité. »

Le secteur « Défense nationale » à Montréal, sous la présidence de Réjean Messier (à droite), a remis un chèque de 155 000 $ au Col Gerry Champagne, commandant du 5 GSS et président mandataire de la CCMTGC 2005, et au co-président Jérôme Turcq, VP exécutif régional de l'AFPC (Québec). La contribution totale des fonctionnaires fédéraux de la région de Montréal au CCMTGC 2005 a été de plus de 1 960 000 $.

The "National Defence" sector in Montréal, chaired by Réjean Messier (right), presented a cheque for $155 000 to Col Gerry Champagne, Commander 5 Area Support Group and sponsoring chair of GCWCC 2005, and co-chair Jérôme Turcq, Executive Vice-President of the Public Service Alliance of Canada (Quebec). The total contribution of federal employees from the Montréal area came to over $1 960 000.

Greater Montréal CF/DND members donate over $1.9 million to charity

Over 150 CF members and federal employees from the Greater Montréal area were on hand to celebrate the success of their charitable efforts at the closing ceremony of the 2005 Government of Canada Workplace Charitable Campaign (GCWCC 2005), held at the Fusiliers Mont-Royal Regiment Armoury.

A cheque for $1 961 370 was presented jointly to Centraide/United Way and Healthpartners by Colonel Gerry Champagne, commander, 5 Area Support Group (5 ASG) and sponsoring chair of GCWCC 2005, and co-chair Jérôme Turcq, executive vice-president of the Public Service Alliance of Canada (Quebec).

"By reaching and even exceeding our 2005 objective, we will help to lay the foundations for a better and healthier life for thousands of our fellow citizens who unfortunately are victims of poverty, isolation or disease. They are counting on a helping hand to regain dignity and hope," said Col Champagne.

The employees of Government of Canada departments, agencies and corporations in the Greater Montréal Area contributed generously, ensuring the success of this charitable campaign. Charity events organized by National Defence in Montréal and Saint-Jean resulted in $155 000 in donations.

"Many members of the National Defence team, veterans of overseas missions, have seen up close the effects of poverty on people in other parts of the world such as in Afghanistan and following Hurricane Katrina in the southern United States. At home in the Greater Montreal Area, we must also remember that there are still victims of poverty, isolation and disease," said Col Champagne. "Through the agencies that receive the funding, our donations will translate our vision into reality, for the benefit of the community."

NAVY

Funds needed for HMCS *Skeena* memorial in Iceland

By Carmel Ecker

A barnacle-encrusted propeller from HMCS *Skeena*, recently recovered from the icy waters near Videy Island, Iceland, will be at the centre of a monument honouring the Second World War naval ship.

In an earlier issue of *The Maple Leaf* (Vol. 2), Commander (Ret) Peter Chance described his visit to Iceland to learn more about the grounding of HMCS *Skeena*. Now, fundraising efforts to commemorate the ship in Iceland are underway.

The ship ran aground during the night of October 24, 1944, in a winter storm. Fifteen sailors died when 50-foot waves swept them into the sea.

Local fisherman and landing craft pilot Einar Sigurdsson led a team of rescuers to the ship. The Icelanders braved the frigid water to run a cable from the ship to shore, so crewmembers could shuttle in a basket to solid ground.

Descendants of the rescuers came up with the idea for a memorial after Icelandic Coast Guard divers recovered one of the ship's propellers on the ocean floor last year. The divers were searching for depth charges left behind when *Skeena* was dismantled and sold for scrap in 1945. Instead they found the rusty relic.

"The Icelanders, particularly descendants of the rescuers, feel a strong affinity with the ship and her crew, and take pride in the part their ancestors played," said Canadian HMCS *Skeena* Commemoration Committee member Tony German.

The propeller still bears the nicks received when it collided with the ocean floor, and will be placed on Videy Island, near where the ship grounded, this August.

Canadian and Icelandic citizens have donated $23 000 to the commemoration project, but committee members need another $11 000 to complete the project in time for the August unveiling.

Skeena will be one of two Second World War Canadian warships with memorials near where they were lost. The other is the original HMCS *Athabaskan*, which sank in the English Channel a few miles from the French coast.

Information about donations can be directed to the Navy League's Northumberland Branch Treasurer, in Port Hope, Ont.

Ms. Ecker is a writer for the Lookout.

PETER CHANCE

Peter Chance a côté de l'une des hélices du NCSM Skeena, qui sera transformée en un monument commémoratif en l'honneur du navire, de son équipage et des sauveteurs islandais. Les plongeurs de la Garde côtière de l'Islande ont trouvé l'helice l'an dernier, alors qu'ils etaient à la recherche de vieilles grenades sous-marines.

Peter Chance with one of HMCS Skeena's propellers, which will be turned into a memorial to the ship, its crew and their Icelandic rescuers. The propeller was found last year by Icelandic Coast Guard Divers searching for old depth charges from the ship.

Il faut des fonds pour un monument commémoratif du NCSM *Skeena* en Islande

par Carmel Ecker

Une hélice du NCSM *Skeena* engorgée de bernacles, qui a été repêchée récemment des eaux glaciales près de l'île Videy en Islande, sera au centre du monument commémoratif érigé en l'honneur de ce navire de la Deuxième Guerre mondiale.

Dans un numéro précédent de *La Feuille d'érable* (vol. 2), le Capitaine de frégate (ret) Peter Chance a décrit son voyage en Islande, qui lui a permis d'en apprendre davantage sur l'échouement du NCSM *Skeena*. Des efforts sont maintenant déployés pour recueillir des fonds afin de construire en Islande un monument commémoratif pour le navire.

Le navire s'est échoué durant la nuit du 24 octobre 1944 lors d'une tempête hivernale. Quinze marins ont péri, emportés par des vagues de 50 pieds de hauteur.

Les pêcheurs de la région et le conducteur de péniche de débarquement Einar Sigurdsson ont mené une équipe de sauveteurs jusqu'au navire. Les Islandais ont bravé les eaux glaciales pour installer un câble reliant le navire à la côte, pour que les membres de l'équipage puissent faire le trajet jusqu'à la terre ferme en panier.

Des descendants des sauveteurs ont eu l'idée d'un monument commémoratif lorsque des plongeurs de la garde côtière islandaise ont récupéré une des hélices du navire du fond de l'océan l'an dernier. Les plongeurs étaient à la recherche de grenades sous-marines qui auraient pu être oubliées lorsque le *Skeena* a été démantelé et vendu à la ferraille en 1945. Ils sont plutôt remontés à la surface avec la relique grugée par la rouille.

« Les Islandais – en particulier les descendants des sauveteurs – se sentent très près du navire et de son équipage, et ils sont fiers du rôle qu'ont joué leurs ancêtres », affirme Tony German, membre du comité canadien de commémoration du NCSM *Skeena*.

L'hélice, qui porte encore les marques de la collision avec le fond de l'océan, sera installée en août sur l'île Videy, près de l'endroit où le navire s'est échoué.

Les Canadiens et les Islandais ont recueilli 23 000 $ pour le projet du monument commémoratif. Par contre, les membres du comité ont besoin de 11 000 $ de plus pour terminer le projet à temps pour le mois d'août.

Le *Skeena* sera le deuxième navire de la Deuxième Guerre mondiale à avoir un monument commémoratif érigé près de l'endroit où il a été perdu. L'autre navire est le NCSM *Athabaskan*, qui a coulé dans la Manche, à quelques milles de la côte française.

Pour plus de renseignements sur les dons au profit du monument commémoratif, communiquez avec le trésorier de la section Northumberland de la Ligue navale, à Port Hope, en Ontario.

Mme Ecker est rédactrice au Lookout.

Esquimalt Dockyard gets new Joint Task Force Pacific headquarters

ESQUIMALT, B.C. — Rear-Admiral Roger Girouard, commander, Maritime Forces Pacific briefed about 100 community leaders on the establishment of Joint Task Force (Pacific) (JTFP) on January 31 at the Grand Pacific Hotel.

Effective February 1, JTFP has become a new command and control organization primed to assemble CF, civilian authorities, and allied forces and agencies to respond to any defence, security, or emergency requirement in British Columbia or the Pacific Ocean regions. JTFP headquarters will be in HMC Dockyard at Esquimalt and report to Canada Command. It keeps watch to ensure awareness of the security and defence situation in B.C. The organization prepares contingency plans and stands ready to work with other government departments as required.

RAdm Girouard spoke to the heads of federal, provincial, and municipal agencies responsible for law enforcement and civic administration, as well as health, transportation, utilities and community representatives from chambers of commerce, business and education.

L'arsenal d'Esquimalt hébergera le nouveau QG de la Force opérationnelle interarmées du Pacifique

ESQUIMALT (C.-B.) — Le 31 janvier, à l'hôtel Grand Pacific, le commandant des Forces maritimes du Pacifique, le Contre-amiral Roger Girouard, a présenté un exposé sur la mise sur pied du QG de la Force opérationnelle interarmées Pacifique à une centaine de dirigeants communautaires.

Le 1er février, la FOI (Pacifique) est devenue un nouveau commandement et une organisation visant à regrouper les FC, les autorités civiles et les forces et organismes alliés pour répondre à tout besoin en matière de défense, de sécurité ou de situation d'urgence en Colombie-Britannique ou dans les régions donnant sur l'océan Pacifique. Situé à l'arsenal CSM d'Esquimalt, le QG de la FOI(P) relève du Commandement Canada. En gros, il veille à la situation de sécurité et de défense en Colombie-Britannique. Cette Force prépare des plans de réaction en cas d'urgence et se tient prête à travailler avec d'autres ministères gouvernementaux au besoin.

Le Cam Girouard s'est adressé aux dirigeants des agences fédérales, provinciales et municipales responsables de l'application des lois, de l'administration communautaire, de la santé, du transport et des services publics, en plus de représentants du milieu des affaires, de l'éducation et des chambres de commerce.

HMCS *Calgary* home on the range: patrolling coastal waters

By Navy Public Affairs

ESQUIMALT, B.C. — HMCS *Calgary* patrolled B.C.'s coastal waters from January 23 to February 3 in a sovereignty patrol. This patrol was intended to help maintain a government marine presence in Pacific waters. HMCS *Calgary* spent most of her time at sea patrolling the waters surrounding the northern half of Vancouver Island and the Queen Charlotte Islands.

The 4 770-tonne frigate, with 225 officers and crew, looked for unusual activities and provided information to other governmental departments, including the RCMP, the Department of Fisheries and Oceans, and the Canadian Coast Guard.

"Sovereignty Patrols accomplish a great deal," said Commander Thomas Tulloch, commanding officer of HMCS *Calgary*. "They allow us to keep a close watch on our ocean approaches and to keep track of who's doing what, where."

For reasons of security, most of the ship's findings on patrol remain confidential. "It is important for all citizens living in coastal areas and other Canadians with maritime interests to experience a positive connection with the Navy," said Cdr Tulloch. The B.C. coastline, which measures over 25 000 km in length, presents a challenge that makes regularly scheduled sovereignty patrols necessary, he added.

As part of HMCS *Calgary*'s patrol, the ship also stopped in Prince Rupert for a two-day port visit, the weekend of January 28-29. This port visit gave crew an opportunity to rest and meet with local citizens, and provincial and federal representatives in the patrol area.

Rear-Admiral Roger Girouard, commander of Maritime Forces Pacific, said in recent years, the Navy has increased the number of sovereignty patrols performed. "This has given us a greater on-the-water presence and has increased our surveillance capabilities."

Last summer, Halifax-based frigate HMCS *Fredericton* went on a sovereignty patrol to the Arctic, a highly-publicized voyage because of an earlier visit to Hans Island by the Danish vessel HMDS *Vaedderen*. Crew affirm this trek was not to claim sovereignty over the disputed island. She is now on a fisheries patrol. Other Canadian sovereignty patrols have halted illegal fishing, helped save whales and troubled boaters.

Le NCSM *Calgary* patrouille des eaux côtières

par les Affaires publiques de la Marine

ESQUIMALT (C.-B.) — Du 23 janvier au 3 février, le NCSM *Calgary* a parcouru les eaux côtières de la C.-B. dans le cadre d'une patrouille de souveraineté visant à maintenir une présence maritime du gouvernement dans les eaux du Pacifique. Le NCSM *Calgary* a passé le plus clair de son temps à patrouiller les eaux entourant la partie nord de l'île de Vancouver et les îles de la Reine-Charlotte.

Les 225 officiers et membres de l'équipage de la frégate de 4770 tonnes étaient à l'affût d'activités inhabituelles et transmettaient des renseignements aux autres ministères tels que la GRC, le ministère des Pêches et des Océans et la Garde côtière canadienne.

« Les patrouilles de souveraineté permettent d'accomplir beaucoup », affirme le Capitaine de frégate Thomas Tulloch, commandant du NCSM *Calgary*. « Elles nous permettent de surveiller de près ceux qui approchent de nos océans et de mieux savoir qui fait quoi et où. »

Pour des raisons de sécurité, la plupart des renseignements recueillis lors de la patrouille doivent rester confidentiels. « C'est important pour tous les habitants des régions côtières et pour les autres Canadiens ayant des intérêts maritimes d'avoir des liens positifs avec la Marine », explique le Capf Tulloch. La côte de la C.-B., s'étendant sur 25 000 km, présente un réel défi, si bien que les patrouilles de souveraineté régulières y sont nécessaires, ajoute-t-il.

Lors de la patrouille, le NCSM *Calgary* s'est arrêté à Prince Rupert pour une visite au port durant la fin de semaine des 28 et 29 janvier. Les membres de l'équipage ont pu se détendre et rencontrer des citoyens de la région, ainsi que des représentants provinciaux et fédéraux de la région patrouillée.

Le commandant des Forces maritimes du Pacifique, le Contre-amiral Roger Girouard, a dit qu'au cours des dernières années, la Marine a augmenté le nombre de patrouilles de souveraineté. « Nous avons ainsi acquis une plus grande présence maritime et rehaussé nos capacités de surveillance. »

L'été dernier, le NCSM *Fredericton*, une frégate affectée à Halifax, est allé effectuer une patrouille de souveraineté en Arctique, un voyage très médiatisé à cause d'une visite antérieure du vaisseau danois HMDS *Vaedderen* à l'île de Hans. L'équipage signale que le voyage n'avait pas pour but de revendiquer ce territoire. Le NCSM *Fredericton* réalise actuellement une surveillance des pêches. D'autres patrouilles de souveraineté canadiennes ont permis de freiner la pêche illégale, ont aidé à sauver des baleines et des navigateurs en difficulté.

Naval term of the week

Swallow the Anchor: To retire from a naval career; the sailor no longer has use for the anchor he or she has relied upon for so long.

Terme maritime de la semaine

Swallow the Anchor : Quitter sa carrière navale. Le marin n'a plus besoin de l'ancre sur laquelle il s'est fié pendant si longtemps.

Période de carénage pour le NCSM *Protecteur*

par le Ltv Rory Matheson

L'équipage du NCSM *Protecteur* s'accordera une pause bien méritée de son horaire chargé car le navire sera en période de carénage dont le coût s'élèvera à quatre millions de dollars. Le dernier carénage remonte à cinq ans et il y a beaucoup à faire pour garder le navire en état de fonctionner. Le NCSM *Protecteur* a été mis en service le 30 août 1969.

Depuis sa dernière remise en état, le navire a parcouru des milliers de milles nautiques et effectué d'innombrables ravitaillements en mer en sa qualité de navire d'approvisionnement de la côte ouest. Son navire jumeau, le NCSM *Preserver*, a terminé sa période de carénage en mai dernier et son personnel effectue actuellement des croisières d'endurance et des exercices d'entraînement en mer.

Le NCSM *Protecteur* a été pris en main par le chantier naval de Victoria, l'entrepreneur civil qui effectuera la majorité du travail d'entretien et de réparation.

Préparer un navire pour les radoubs est une tâche difficile. Comme une vente de liquidation chez Gap, le slogan non officiel du bateau était « Tout doit partir! ». Après la participation à un exercice de formation de groupe en novembre dernier, le carburant, les munitions, l'équipement clé et l'avitaillement ont été retirés du navire.

Les carénages routiniers comme celui-ci font nécessairement partie de l'existence d'un navire. L'entretien prend beaucoup de temps et d'efforts parce que des systèmes entiers, composés de centaines de parties, doivent être complètement démontés et reconstruits. La seule façon de le faire correctement est d'apporter le navire au quai pendant une certaine période et de procéder à un carénage.

« Il faut cesser nos opérations et prendre le temps nécessaire pour faire les réparations comme il se doit », explique le Capitaine de frégate Kelly Larkin, le commandant du navire. « Ainsi, le NCSM *Protecteur* sera en état de service et il sera capable d'accomplir toutes les missions qu'on lui confiera à l'avenir. »

Lors des radoubs, l'équipage du navire s'acquitte de différentes tâches. Certains marins travaillent dans les bureaux du navire à terre et s'occupent de l'administration quotidienne. Beaucoup sont à Halifax, avec le NCSM *Preserver* pour conserver et perfectionner les compétences propres aux équipages de ces navires particuliers. Les membres de l'équipage peuvent passer plus de temps avec leurs familles, assister à des cours de perfectionnement et à des formations en équipe.

Le NCSM *Protecteur* devrait être prêt au milieu de 2007.

Protecteur enters refit

By Lt(N) Rory Matheson

HMCS *Protecteur* is taking a well-deserved break from her busy sailing schedule after entering a $4 million refit. It has been five years since the ship's last refit and there is much work to be done in order to keep her sailing smoothly into the future. She was commissioned August 30, 1969.

Since her last refit, the ship has sailed thousands of nautical miles and performed countless replenishments at sea as the west coast's supply ship. Her sister ship, HMCS *Preserver*, left refit last May and is now in workups and training exercises at sea.

Protecteur has been turned over to Victoria shipyards, the civilian contractor that will perform the majority of the maintenance and repair work.

Preparing the ship for refit is a challenging task. Like a clearance sale at The Gap, the ship's unofficial motto has been, "Everything must go!" After participating in a training group exercise last November, fuel, ammunition, key equipment and all types of stores have been removed.

Periodic scheduled refits like this one are a necessary part of a ship's life. Maintenance takes a tremendous amount of time and effort because entire systems with hundreds of parts have to be completely taken apart and refurbished. The only way to do this correctly is to bring the ship alongside for a length of time and carry out a refit.

"We must take a break from operations and put in the time needed to do the work properly," said Commander Kelly Larkin, the ship's commanding officer. "This will ensure that HMCS *Protecteur* will be a good, serviceable ship, capable of accomplishing any mission she may be tasked in the future."

During the refit, the ship's company is employed in different ways. Some work out of the ship's shore offices, refurbishing equipment and carrying out daily administration. Many are in Halifax to sail in HMCS *Preserver* to maintain and develop the skill sets unique to these ships. Crew can spend more time with their families and to attend career courses and team training.

HMCS *Protecteur* is expected to be ready in mid-2007.

ARMY

« Sans nos familles, nous n'obtiendrions jamais les succès que nous connaissons dans nos opérations »

Chronique du commandant

J'ai dernièrement eu l'occasion de m'adresser aux soldats prêts au déploiement en Afghanistan. C'était une occasion spéciale, marquant le retour de l'Armée à un niveau beaucoup plus élevé d'engagement opérationnel à la suite d'une période de régénération. Les commandants ont partagé leurs réflexions avec les soldats et leur famille à Edmonton et, grâce à une liaison par satellite, avec ceux de Shilo.

Étant donné que toutes les unités de l'Armée passent maintenant par les diverses étapes menant à un haut niveau de préparation et au déploiement, j'utiliserai cette chronique pour vous résumer brièvement les principaux messages qui ont été livrés à Edmonton – ils prendront tout leur sens pour vous tous.

Nous avons remarqué que l'entraînement en vue de ce déploiement a été extrêmement rigoureux et bien adapté à la mission. J'ai félicité les dirigeants du SOFT pour l'excellent travail qu'ils ont fait en préparant les unités en vue d'une tâche dure et exigeante. Nous avons aussi mentionné que les unités partent avec le meilleur équipement que nous pouvons leur obtenir – toutes les unités qui participent à ce déploiement s'entraîneront et participeront désormais aux opérations avec l'équipement le plus récent disponible pour les forces de campagne. En raison de l'entraînement et de l'équipement – mais, plus important encore, du calibre de nos gens – nous savons que nous envoyons les meilleurs soldats de tous les pays du monde sans exception, remplir cette importante mission.

Cependant, le message le plus important que nous avons livré à cette occasion touchait les familles des soldats qui partaient. Je crois que les véritables héros de chacun de nos engagements à l'étranger sont les familles qui restent ici au Canada. Quand nous participons à des opérations, nous savons que nos êtres chers, à la maison, nous appuient, en veillant à ce que les enfants se rendent à leur partie de hockey ou de soccer, que le frigo soit réparé, que l'automobile fonctionne – en somme, ils assument toutes nos responsabilités et font en sorte que le foyer soit sûr et que tout tourne rondement. Sans nos familles, nous n'obtiendrions jamais les succès que nous connaissons dans nos opérations.

Parce que cela est si important, l'Armée ne ménage aucun effort afin qu'un excellent soutien soit en place pour les familles dont un membre participe à un déploiement. La solide structure de détachement arrière et de soutien aux familles qui est en place pour ce déploiement sera reproduite pour toutes les rotations. Plus important encore, nous désirons que les familles *utilisent ces services*. Quel que soit le problème, et même si vos conjoints croient pouvoir s'en sortir seuls, nous voulons qu'ils se prévalent du soutien qui a été mis en place pour eux. Comme soldats, nous savons que nous travaillons un peu plus fort et que nous sommes un peu meilleurs dans les opérations quand nous savons que quelqu'un s'occupe comme il se doit de nos familles restées à la maison.

Nous sommes maintenant engagés dans la voie d'opérations de grande envergure qui seront extrêmement exigeantes. Soutenons nos troupes déployées et nos familles restées à la maison, et nous ferons de cette année une année exceptionnelle pour l'Armée de terre.

Lgén J.H.P.M. Caron, chef d'état-major de l'Armée de terre

"Without our families, we would never achieve the success we do on operations"

Commander's Column

I recently had the opportunity to speak to soldiers ready to deploy to Afghanistan. It was a special occasion, marking the Army's return to a much higher level of operational commitment following a period of regeneration. Commanders shared their thoughts with the troops and their families in Edmonton and through a satellite hook-up, with those in Shilo.

Because units all across the Army are now moving into the various stages leading to high readiness and deployment, I will use this column to give you a brief resume of the main messages delivered on that evening in Edmonton—they will become relevant to all of you.

We noted that the training for this deployment was extremely rigorous and well suited to the mission. I congratulated the leadership in LFWA for the excellent job they did in preparing the units for a tough, demanding tasking. We also noted that units are departing with the very best equipment we can procure for them—all deploying units will henceforth train and operate with the very latest equipment available to the field force. Because of the training and equipment—but more importantly because of the calibre of our people—we know we are sending the best soldiers in the world, bar none, on this important mission.

The most important message of the evening, however, concerned the families of the departing soldiers. I believe that the real heroes of all of our commitments abroad are the families back here in Canada. When we are on operations we know that our loved ones at home support us, make sure the kids get to their hockey or soccer game, that the fridge is repaired, that the car runs—in short, fulfilling all of the responsibilities that keep the household safe and running smoothly. Without our families, we would never achieve the success we do on operations.

Because this is so important, the Army is sparing no effort or expense to ensure that an excellent level of support is in place for families with a member deployed. The solid rear party and family support structure in place for this deployment will be duplicated for all future rotations. Most importantly, we want families to *use these services*. No matter what the problem, and even if they think they might manage it alone, we want spouses to avail themselves of the support that is there for them. As soldiers, we know that we work a little harder, that we are just a little better on operations, when we know our families back home are being taken care of as they should be.

We are now ramped up for a high level of operations that will be extremely demanding. Let's support our deployed troops, our families here at home, and make this an outstanding year for the Army.

LGen J.H.P.M. Caron, Chief of the Land Staff

Les soldats canadiens blessés rentrent au pays

par le Sgt Mike Van Den Broek

Les soldats de l'Équipe provinciale de reconstruction en Afghanistan qui ont été blessés lors d'une attaque terroriste à la mi-janvier rentrent à Edmonton après avoir été déclarés aptes à voyager par des médecins de l'hôpital militaire américain établi à Landstuhl, en Allemagne.

Le Cplc Paul Franklin, le Cpl Jeffrey Bailey et le Sdt William Salikin sont arrivés à l'aéroport international d'Edmonton à bord d'un CC-150 Airbus des FC.

Le CEMD, le Général Rick Hillier, le CEMAT, le Lieutenant-général Marc Caron, l'adjudant-chef des FC et l'adjudant-chef du Commandement de la Force terrestre, l'Adjuc Greg Lacroix, ont accueilli les soldats à l'aéroport et ont garanti à leurs familles que les blessés reçoivent le plein appui de l'ensemble des FC en vue de leur prompt rétablissement.

Wounded Canadian soldiers return home

By Sgt Mike Van Den Broek

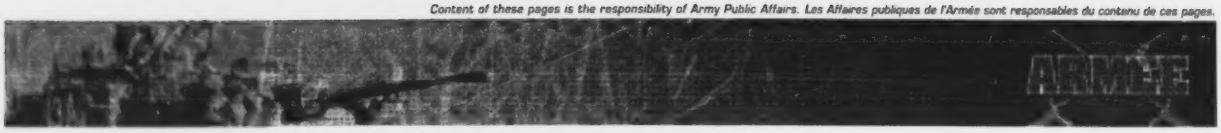
Soldiers of the Provincial Reconstruction Team in Afghanistan, wounded in a terrorist attack in mid-January, returned to Edmonton after being pronounced safe to travel by doctors at the US Military Hospital in Landstuhl, Germany.

Master Corporal Paul Franklin, Corporal Jeffrey Bailey, and Private William Salikin landed at Edmonton International Airport aboard a Canadian Forces CC-150 Airbus.

The Chief of the Defence Staff General Rick Hillier, Chief of the Land Staff, Lieutenant-General Marc Caron, CF Chief Warrant Officer and the Army CWO Greg Lacroix met the plane at the airport and ensured the families of the injured soldiers they have full support of all the CF to speed their recovery.

An emergency medical crew bring down Cpl Jeffrey Bailey off a Canadian force CC-150 Airbus and transfers him to the University of Alberta hospital.

Une équipe médicale d'urgence assure le transfert du Cpl Jeffrey Bailey d'un CC-150 Airbus des FC à l'hôpital de l'Université de l'Alberta



Gunners depart to support ground operations in Afghanistan

By MCpl Dennis Power

SHILO, Manitoba — Less than two months after taking delivery of the new Lightweight M777 155 mm Towed-Howitzer, gunners from A Battery, 1st Regiment, Royal Canadian Horse Artillery (1 RCHA) are deploying to Afghanistan to support ground operations.

For many gunners this is their first tour and for many more, the first time away from girlfriends, wives or young children. Soldiers, friends, and families gathered at the Multi-Purpose Training Facility to cherish their last moments together and say their good-byes.

"We've been away a lot during training for this, but it was good. I'm not really sure what to expect, this is my first tour, but I'll keep my head up, my eyes open, and I'll be learning a lot," said Bombardier Wayne Medcalf.

Across the floor, Bdr Chris Golding was enjoying his last few minutes with wife Adrienne and daughter Keira. Engaged while he was on tour in Bosnia, Adrienne had fun planning the wedding with him away.

"When we married it was like I was signing up too, but I knew what I was getting into. I'm a little more apprehensive about this tour, but have confidence in the guys going with him," she said.

According to Warrant Officer Gord Brooks, this tour will be different. Artillerymen rarely know or meet the troops they support, being separated by distance and the number of units they are on call for. During this deployment the Battery will be split-up, with a troop going to each of several Infantry Companies, providing dedicated fire-support as required.

"I'm looking forward to this tour," said WO Brooks. "It's the first time I'll actually be employed as a gunner on a tour which puts a new spin on things. We'll also be working much closer to the troops than ever before, which ever Company we're attached to, we'll be their guns, so they'll be getting to know who's supporting them. It makes it a lot more personal for us."

PHOTOS: MCPL/CPLC DENNIS POWER

LCol Robert Poirier, commanding officer of 38 Canadian Brigade Group's Artillery Tactical Group, gives Shilo gunners deploying to Afghanistan a good send-off.

Le Lcol Robert Poirier, commandant du Groupe tactique d'artillerie du 38e Groupe-brigade du Canada, dit au revoir aux artilleurs de Shilo déployés en Afghanistan.

Des artilleurs s'en vont appuyer les opérations terrestres en Afghanistan

par le Cplc Dennis Power

SHILO (Manitoba) — Moins de deux mois après avoir pris livraison du nouvel obusier tracté léger M777 de 155 mm, les artilleurs de la Batterie A du 1er Régiment, Royal Canadian Horse Artillery (1 RCHA), partent pour l'Afghanistan afin d'appuyer les opérations terrestres.

Pour bien des artilleurs, il s'agit d'une première affectation et pour beaucoup d'autres, c'est la première fois qu'ils quittent leur petite amie, leur épouse ou leurs jeunes enfants. Soldats, familles et amis se sont rassemblés au Centre d'instruction polyvalent pour profiter de leurs derniers moments ensemble et se dire au revoir.

« Nous avons été souvent absents pour l'entraînement en vue du déploiement, mais c'était bien. Je ne sais pas vraiment à quoi m'attendre, c'est ma première mission, mais je vais rester vigilant et j'apprendrai beaucoup », affirme le Bombardier Wayne Medcalf.

De l'autre côté de la salle, le Bdr Chris Golding profite des quelques dernières minutes avec sa femme Adrienne et sa fille Keira. Son épouse et lui étaient fiancés pendant sa période de service en Bosnie, et Adrienne a eu du plaisir à planifier le mariage alors qu'il était absent.

« Lorsque nous nous sommes mariés, c'était comme si je m'enrôlais moi aussi, mais je savais dans quoi je m'embarquais. Je suis un peu plus inquiète au sujet de cette affectation, mais j'ai confiance en ses camarades », précise-t-elle.

Selon l'Adjudant Gord Brooks, cette affectation sera différente. Les artilleurs connaissent ou rencontrent rarement les troupes qu'ils appuient, étant séparés par la distance et le nombre d'unités pour lesquelles ils sont en attente. Durant ce déploiement, la batterie sera divisée et une troupe sera détachée auprès de chacune de plusieurs compagnies d'infanterie pour leur assurer un appui-feu au besoin.

« J'ai hâte de partir en mission », affirme l'Adj Brooks. « Ce sera la première fois que j'agirai comme artilleur lors d'une affectation, ce qui présente un angle différent. Nous travaillerons aussi beaucoup plus étroitement avec les troupes que jamais auparavant. Peu importe la compagnie à laquelle nous serons assignés, nos canons seront les leurs et elle saura qui l'appuie. C'est beaucoup plus personnel pour nous de cette façon. »

Bdr Wayne Medcalf of 1st Regiment, Royal Canadian Horse Artillery spends a few minutes with daughter Mackenna and wife Amber prior to departing Shilo for Afghanistan on Op ARCHER ROTO 1.

Le Bdr Wayne Medcalf, du 1er Régiment, Royal Canadian Horse Artillery, passe quelques moments avec sa fille Mackenna et son épouse Amber avant de quitter Shilo pour l'Afghanistan dans le cadre de la rotation 1 de l'Op ARCHER.

Tactical Uninhabited Aerial Vehicles and the Air Force

Getting ready for Operation ARCHER

CFB EDMONTON — As Army and Air Force personnel from the first Tactical Uninhabited Aerial Vehicles (TUAVs) Flight in CF history left for Afghanistan January 31, their commanders are confident the mission will be a success.

The TUAV Flight, made up of two detachments of 100 members from 408 Tactical Helicopter Squadron (408 Tac Hel Sqn) at CFB Edmonton and the 5e Régiment d'artillerie légère du Canada from CFB Valcartier, will launch approximately two sorties a day using the C-161 Sperwer for intelligence, surveillance and reconnaissance.

Lieutenant-Colonel Paul Keddy, commanding officer of 408 Tac Hel Sqn, the Air Force squadron responsible for the TUAV flight, says the C-161 Sperwer is perfectly suited to the terrain and environment they will be encountering in Afghanistan.

"In terms of execution it can provide real-time, live video feeds to the Command Post, provide situational awareness for decision-making—and by the way, on-the-fly decision making is important in a place like Afghanistan. You need to stay inside the decision cycle of the threat you want to identify, and be ahead of that threat so that your people are likely to come back alive."

Training for Operation ARCHER has been an interesting experience for the TUAV Flight—Army and Air Force personnel working together, training together, putting the colour of their uniforms aside for the sake of the mission at hand.

"I'm confident our folks are going to be able to get on with the job at hand because they're soldiers and airmen and airwomen," says LCol Keddy. "They all have common soldiering skills. I guess for somebody in the Air Force that might be hard to digest, but I haven't had a single problem in how we're all getting along in terms of Army and Air Force. Everyone knows how important the mission is, they know they're there to facilitate the success of the Brigade and to help make things better in Afghanistan."

The mission, to launch approximately two sorties a day in-theatre, has been tested, evaluated and verified through various exercises held over the past several months at CFB Wainwright and CFB Suffield. The TUAV Flight has now been officially declared operationally capable and ready to deploy.

The commander of 1 Wing located in Kingston, the HQ responsible for the 408 Tac Hel Sqn/TUAV Flight, Colonel Mike Dabros, says the deployment to Afghanistan goes even further than the immediate mission at hand.

"What our members are doing today is quite easily going to become part of our heritage, and in many respects I think it already has," LCol Keddy agrees.

"One TUAV flight, one brigade, one corps over six months is not going to make a difference, however, in the long term their efforts are going to make the difference because we're facilitating the kind of environment the Afghanistan people need to get on to make things better themselves."

MCPL CPLC ERIC GORDON

The Sperwer UAV at Suffield, Alberta this past summer after it had been hoisted onto the catapult ramp prior to launch.

Le Sperwer, un UAV, à Suffield (Alb.), monté sur la rampe de la catapulte avant son lancement cet été.

Les véhicules aériens tactiques téléguidés et la Force aérienne

Préparation à l'opération ARCHER

BFC EDMONTON — Au moment où les militaires de l'Armée de terre et de la Force aérienne de la toute première escadrille de véhicules aériens tactiques téléguidés (VATT) de l'histoire des FC partaient pour l'Afghanistan le 31 janvier, leurs commandants se sont dits confiants que leur mission sera couronnée de succès.

L'escadrille de VATT, composé de deux détachements de 100 militaires du 408e Escadron tactique d'hélicoptères (408 ETAH) de la BFC Edmonton et du 5e Régiment d'artillerie légère du Canada de la BFC Valcartier, fera environ deux sorties par jour avec le C-161 Sperwer pour effectuer des missions de renseignement, de surveillance et de reconnaissance.

Le commandant du 408 ETAH, l'escadron responsable de l'escadrille de VATT, le Lieutenant-colonel Paul Keddy, affirme que le C-161 Sperwer est parfaitement adapté au terrain et à l'environnement de l'Afghanistan.

« En ce qui concerne l'exécution, le VATT peut fournir des bandes vidéo en direct et en temps réel au poste de commandement, fournissant ainsi une meilleure connaissance de la situation – et la prise de décisions à la volée est importante dans un endroit comme l'Afghanistan. Il faut demeurer dans le cycle de décision de la menace que l'on tient à identifier et devancer cette menace pour que nos militaires reviennent de la mission sains et saufs. »

L'entraînement en vue de l'opération ARCHER a été une expérience intéressante pour l'escadrille de VATT – des membres de l'Armée et de la Force aérienne ont travaillé ensemble et se sont entraînés ensemble, mettant de côté la couleur de leurs uniformes pour se concentrer sur la mission.

« Je suis convaincu que nos gens pourront accomplir la tâche puisque ce sont des soldats et des aviateurs », affirme le Lcol Keddy. « Ils ont tous des compétences militaires communes. Pour quelqu'un de la Force aérienne, cela pourrait être difficile à accepter, mais nous n'avons eu aucun problème quant au regroupement de l'Armée et de la Force aérienne. Tous les gens savent à quel point cette mission est importante, ils savent qu'ils sont là pour faciliter le succès de la Brigade et pour améliorer les choses en Afghanistan. »

Au cours des derniers mois, la mission visant à effectuer environ deux sorties par jour dans le théâtre des opérations a été mise à l'essai, évaluée et vérifiée grâce à divers exercices menés à la BFC Wainwright et à la BFC Suffield. L'Escadrille de VATT a maintenant été déclarée officiellement opérationnelle et prête au déploiement.

Le commandant de la 1re Escadre, à Kingston, le QG responsable du 408 ETAH/Escadrille VATT, le Colonel Mike Dabros, explique que le déploiement en Afghanistan dépasse les limites de la mission imminente.

« Ce que nos militaires font aujourd'hui fera sans doute partie de notre patrimoine. Au fait, c'est déjà le cas à plusieurs égards », ajoute le Lcol Keddy.

« Une escadrille de VATT, une brigade, un corps sur une période de six mois – cela ne pourra pas faire changer les choses. Pourtant, à long terme, leurs efforts porteront fruit puisqu'ils faciliteront la création de l'environnement nécessaire pour que le peuple afghan puisse améliorer lui-même sa situation. »

Le 408e Escadron tactique embraye

BFC EDMONTON — Apprendre à manœuvrer des véhicules aériens téléguidés (UAV) tout en poursuivant les opérations quotidiennes des hélicoptères tactiques s'est révélé à la fois difficile et enrichissant pour les hommes et les femmes du 408e Escadron tactique d'hélicoptères (408 ETAH) d'Edmonton.

« À vrai dire, c'est toute une tâche », révèle le Colonel Mike Dabros, commandant de la 1re Escadre Kingston, l'escadre chargée de toutes les opérations tactiques d'hélicoptères de la Force aérienne. « Pourtant, nous avons pu l'assigner à une seule unité. Avec le soutien de l'Escadre, on a demandé au 408 ETAH de mettre en œuvre la force pour générer cette capacité en notre nom. Il y a toujours une courbe d'apprentissage, mais qu'à cela ne tienne, nos gens sont excellents et ils ne m'ont jamais déçu. Ils ont fait des UAV un élément quotidien de nos activités. »

La mission la plus pressante des véhicules aériens tactiques téléguidés du 408 ETAH est le déploiement en Afghanistan, en février, pour appuyer l'opération ARCHER. Mais il y a aussi une autre mission, au pays cette fois-ci – peut-être plus philosophique et à plus long terme – pour l'escadron et pour la 1re Escadre : tester les limites de cette capacité, déterminer ce qu'on peut faire, où on peut aller et comment on devrait utiliser les véhicules aériens téléguidés au sein des FC.

« Notre rôle va au-delà de ces deux détachements ou de ces deux rotations », déclare le Col Dabros. « Nous avons aussi l'occasion d'offrir notre savoir-faire aux Forces canadiennes, soit ce que nous avons appris en tant qu'opérateurs de ces véhicules au cours de la dernière année, et d'aider à élaborer le concept et à décider où nous désirons aller avec cette technologie. »

Le commandant du 408e Escadron, le Lieutenant-colonel Paul Keddy, se réjouit de cette perspective. « Nous ne nous sommes pas acharnés simplement à faire fonctionner le Sperwer, nous avons défini les conditions de la campagne des véhicules aériens téléguidés des Forces canadiennes pour les 20 prochaines années. »

Que réserve l'avenir aux véhicules aériens téléguidés? Quel rôle joueront-ils au sein de la Force aérienne et des FC? Le Lcol Gord Smith, de la Direction – Besoins en ressources aériennes en charge des UAV répondra à ces questions dans un article publié prochainement dans *La Feuille d'érable*.

Content of these pages is the responsibility of Air Force Public Affairs. Les Affaires publiques de la Force aérienne sont responsables du contenu de ces pages.

408 Tac Hel Sqn shifting gears

CFB EDMONTON — Learning how to operate uninhabited aerial vehicles (UAVs) while at the same time maintaining daily tactical helicopter operations has been challenging and rewarding for the airmen and airwomen of 408 Tactical Helicopter Squadron (408 Tac Hel Sqn) in Edmonton.

"To be quite honest it's a significant task," says Colonel Mike Dabros, commander of 1 Wing Kingston, the Wing responsible for all tactical helicopter operations across the Air Force. "But it wasn't so big that we had to task more than one unit to do it. We were able to task 408 Sqn, with the support of the Wing, to force generate this capability on our behalf. There is always a learning curve but the people that work for me are very good at what they do and they've never let me down. They have made UAVs an everyday part of our business."

While the immediate mission for the TUAV Flight at 408 Tac Hel Sqn is to deploy to Afghanistan in support of Operation ARCHER in February, there is another, perhaps more philosophical and long-term mission for the squadron and for 1 Wing that will happen here at home—testing the limits and boundaries of the capability, determining what it can do, where it should go and how it should be employed by the CF.

"Our role goes beyond generating these two detachments, or two rotations," says Col Dabros. "We are also being given the opportunity to provide our expertise to the Canadian Forces, essentially what we've learned as operators over the past year, to help develop the concept and determine where we take this."

Lieutenant-Colonel Paul Keddy, commanding officer of 408 Sqn, relishes the opportunity to do just that. "Our effort here with the 408 Sqn TUAV Flight is not about making the Sperwer work, it's about setting the conditions for the Canadian Forces UAV campaign to work 20 years from now."

So what does the future hold for this capability? What is the future of UAVs for the Air Force and the CF? LCol Gord Smith, Director of Air Requirements responsible for UAVs, will be addressing these questions in an upcoming issue of *The Maple Leaf*.

MCPL CPLC PAUL MACGREGOR

Flying helicopters is still very much a part of life at 408 Tac Hel Sqn despite the increased responsibility and emphasis on TUAVs. The squadron still maintains 16 CH-146 Griffons at CFB Edmonton.

Piloter des hélicoptères continue d'être une partie intégrante des activités du 408 ETAH malgré les responsabilités accrues et l'accent mis sur les véhicules aériens tactiques sans pilote. L'Escadron continue d'utiliser 16 Griffon CH-146 à la BFC Edmonton.

Nos gens au travail

NOM : Richard McCully
GRADE : Sergent
UNITÉ : 408e Escadron tactique d'hélicoptères, Edmonton
TITRE DU POSTE : chef d'équipe d'entretien d'aéronefs de premier échelon (Dépannage)
NOMBRE D'ANNÉES DANS LES FC : 28 ans
FORCE RÉGULIÈRE OU RÉSERVE : Réserve
AFFECTATION ACTUELLE : 408e Escadron tactique d'hélicoptères, Edmonton
AFFECTATIONS ANTÉRIEURES : 2e Bataillon, The Royal Canadian Regiment, Gagetown; 3 RCR, Baden-Soellingen, Allemagne; Shearwater, Cold Lake, 435e Escadron (à Edmonton) puis TCS dans la Force de Réserve (1996), puis revenu à la Force régulière (1997), toujours à Edmonton.

COMMENT DÉCRIRIEZ-VOUS VOTRE TRAVAIL?
Je suis le militaire du rang responsable des opérations quotidiennes de la section du dépannage des Griffons CH-146. Je supervise les inspections de routine horaires et quotidiennes. Ma section est en mesure d'effectuer un changement de moteur complet, ainsi que des changements majeurs à l'assemblage et aux composantes, en plus d'apporter des modifications et de faire des inspections spéciales au besoin.

AVEZ-VOUS ACCOMPLI QUELQUE CHOSE RÉCEMMENT QUE LES AUTRES MILITAIRES ET LE PUBLIC CANADIEN POURRAIENT TROUVER INTÉRESSANT OU INSPIRANT?
Cette année, je célèbre ma 16e année au sein de l'Ambulance Saint-Jean. Notre instruction militaire exige que nous soyons à jour dans nos cours de premiers soins et de RCR. Mais ce n'est qu'après mon cours d'instructeur de RCR à Cold Lake que je me suis intéressé davantage aux premiers soins. Certes, je voulais enseigner à mes collègues des FC, mais je voulais aussi interagir avec le public.

À 13 ans, je me suis enrôlé dans les cadets de l'air et comme cette organisation m'a fourni les outils pour m'améliorer et devenir un bon citoyen, je me suis dit que c'était une bonne occasion de rendre la pareille à un autre organisme jeunesse. Quoi de mieux que l'Ambulance Saint-Jean pour marier mon désir de bâtir un esprit d'entraide chez les jeunes d'aujourd'hui et ma passion pour les premiers soins et la RCR.

Au sein de l'Ambulance Saint-Jean, j'ai été surintendant à St. Albert en 1993. J'ai été officier régional des cadets d'Edmonton et des alentours à deux reprises pendant trois ans. En 2002, je suis devenu officier provincial de l'état-major des cadets de l'Alberta. Je suis juge de compétitions locales de premiers soins et coordonnateur du Camp St. John pour les cadets. Je suis également officier de l'Ordre de Saint-Jean.

POURQUOI VOTRE TRAVAIL AVEC L'AMBULANCE SAINT-JEAN ET LES FC VOUS PROCURE-T-IL AUTANT DE FIERTÉ?
Quel meilleur moyen d'assurer un avenir positif au Canada que d'encourager des jeunes positifs, confiants et sûrs d'eux-mêmes? En tant que membre des FC, j'ai un sentiment de fierté quand je travaille avec mon escadron, lors de mes passages en Bosnie (6e, 13e et une partie de la 14e rotation) ou encore durant la tempête de verglas. Mais aider les jeunes à atteindre leur potentiel et leur offrir un modèle positif me procure un tout autre sentiment de fierté. Certains jeunes à qui j'ai enseigné chez les cadets viennent se joindre à l'Ambulance Saint-Jean, d'autres sont ambulanciers paramédicaux et d'autres travaillent dans le domaine médical. C'est ce que j'appelle la rentabilité des efforts.

Bravo Sgt McCully!

People at Work

NAME: Richard McCully
RANK: Sergeant
UNIT: 408 Tactical Helicopter Squadron, Edmonton
JOB TITLE: First Line Aircraft Repair (SNAGS) Crew Chief
NUMBER OF YEARS IN CF: 28 years
REG/RESERVE: Reserve Force
CURRENT POSTING: 408 Tactical Helicopter Squadron, Edmonton
PREVIOUS POSTINGS: 2nd Battalion, The Royal Canadian Regiment, Gagetown; 3 RCR, Baden-Soellingen, Germany; Shearwater; Cold Lake; 435 Squadron (when in Edmonton) and after CT to Reserves (1996) then back into Regular Force (1997) remaining in Edmonton.

HOW WOULD YOU DESCRIBE YOUR JOB:
I am the NCM/IC that oversees the day-to-day operations of the SNAGS Section with the CH-146 Griffons. I oversee the scheduled hourly and daily routine inspections. My section is capable of doing a complete engine change, major assembly, component changes, modifications and special inspections as required.

HAVE YOU HAD ANY RECENT ACCOMPLISHMENTS THAT OTHER MEMBERS AND THE CANADIAN PUBLIC WOULD FIND INTERESTING OR INSPIRING:
I am celebrating 16 years with the St. John Ambulance organization. Part of our military training is to be current in first aid and CPR. But it wasn't until my CPR instructors' course in Cold Lake that I developed a keen interest in First Aid. I not only wanted to teach my fellow CF members, but reach out to the public as well.

At the age of 13, I joined the Air Cadet organization and because it gave me the tools to better myself and develop good citizenship, I felt it was time to give back to another youth organization. And what better to combine my drive to build community spirit within today's youth and my passion for first aid/CPR then to join St. John Ambulance.

During my time with St. John Ambulance I was the superintendent in 1993 for St. Albert. I've held two three-year terms as the Area Cadet Officer for Edmonton and area. In 2002 I became the provincial staff officer for Cadets in Alberta. I am a judge for local first aid competitions and co-ordinator for the provincial St. John Camp for Cadets. I am an Officer of the Order of St. John, as well.

WHY IS YOUR WORK WITH ST. JOHN'S AND THE CF SUCH A SOURCE OF PRIDE FOR YOU?
What better way to ensure a positive future for Canada than developing positive, confident and strong-minded youth. As a member of the CF I have a sense of pride whether it's working here at the squadron, overseas like my times in Bosnia (ROTO 6, 13 and 14 partial) or during the ice storm. But helping youth meet their full potential and give them a positive role model—someone to look up to is a whole new sense of pride. I have those I instructed as Cadets, come up through the St. John Ambulance ranks, some are paramedics and some work in other medical fields and to me that is a return of effort.

Bravo Sgt McCully!

FOURTH DIMENSION
QUATRIÈME DIMENSION

By/par Charmion Chaplin-Thomas

February 14, 1945

The sun is shining on a blustery morning in Ostend, Belgium, the home of Coastal Forces Immobile Unit 1, which provides shore facilities for several motor torpedo boat (MTB), squadrons. Lieutenant-Commander Tony Law of the 29th (Canadian) Motor Torpedo Boat Flotilla takes his deadly little vessel, known only as *486*, out to sea, bound across the Channel to HMS *Beehive*, a base at Felixstowe, for some radar work. The other seven boats of the 29th all lie together in the Crique, a narrow section of the inner harbour. While *486* is away, the other crews undertake the messy job of defuelling and purging their tanks to remove water contamination. The afternoon is a make-and-mend for everyone but the duty watch, and most of the sailors take advantage of the opportunity for some extra sleep before tonight's patrol.

The 29th MTB Flotilla patrols the coastal waters off France and Belgium to prevent German mine-layers, called "E-Boats", from doing their work. The boats also lurk near enemy ports to ambush German warships (in 1942, LCdr Law earned the Distinguished Service Cross for attacking the *Scharnhorst*), torpedoeing them or chasing them into mined waters. With three 1 500-horsepower supercharged Rolls-Royce or Packard V-12 engines, each with a 2 500-gallon tank of 100-octane gasoline, MTBs have an operational radius of about 140 miles at 25 knots, and can accelerate easily to 35 or 40 knots. They also have two Ford V-8 auxiliary engines for silent running. Their armament consists of two torpedo tubes and a 6-pounder gun, plus Vickers machine-guns and a 20-mm Oerlikon canon loaded with armour-piercing and incendiary shells and tracer. As the flotilla's senior skipper, LCdr Law deserves some of the credit for its efficiency and operational success; since the New Year, two officers and a petty officer have been mentioned in despatches.

The Channel is even rougher than usual and everyone aboard is soon soaking wet. LCdr Law even turns 486 around, willing to defer the repair job to another day, but at the last minute he tells his midshipman, "We really can't get any wetter," and continues on to England.

Back in the Crique, each MTB hull is surrounded by a rainbow sheen of 100-octane gasoline spilled on the water. At 4:30 p.m., in the waning light of the short winter afternoon, a sheet of flame is spotted racing across the water toward the jetties, and before anyone can raise an alarm the fire is licking around the close-ranked boats. They burn fast, shrouded in oily smoke and surrounded by blazing gasoline. A few men dive overboard and swim underwater to safety; others never get out of their hammocks below; and some are killed by flying debris as they emerge from the hatches. In a few minutes, boats begin to explode, rocking the city and showering other vessels in the harbour with flaming wreckage. For two terrible hours, the cries of men can be heard through the roar of bursting fuel tanks and exploding ammunition.

LCdr Law spends a quiet night in the barracks at *Beehive*, and is just getting up when Commander Kerr, the base commander, asks to speak to him privately. Cdr Kerr hands the MTB skipper a large gin, and tells him about the fire quickly and bluntly. Numb with shock, LCdr Law hears that five of his boats and 28 of his men are gone, and his squadron has ceased to exist, even though three boats were saved by men who fought down the flames in one and used it to tow the others out of the harbour. Seven British boats and 35 Royal Navy matelots have also been lost, and many more boats damaged.

The war is not yet won, however, so LCdr Law and the other survivors of the 29th are sent to British flotillas to continue fighting. The cause of the fire at Ostend is never discovered.

NATIONAL ARCHIVES OF CANADA/ARCHIVES NATIONALES DU CANADA

Ostend, Belgium; February 15, 1945: *The remains of motor torpedo boats destroyed in the Ostend disaster.*

Ostende (Belgique), le 15 février 1945 : *Les décombres des vedettes lance-torpilles détruites lors de la catastrophe d'Ostende*

Le 14 février 1945

Le soleil brille malgré un temps de mauvaise augure à Ostende, en Belgique, lieu où est installée la 1re Unité immobile des Forces côtières, offrant des installations côtières pour plusieurs escadrons de vedettes lance-torpilles du Canada. Le Capitaine de corvette Tony Law, de la 29e Flottille de vedettes lance-torpilles, emmène sa petite vedette de combat, connue sous le nom de *486*, en mer afin de traverser la Manche et rejoindre le HMS *Beehive*, une base à Felixstowe, pour faire réparer son radar. Les sept autres vedettes de la 29e Flotille sont toutes rangées les unes près des autres dans la crique, une section étroite à l'intérieur du port. En l'absence du *486*, les autres équipages procèdent à la reprise de carburant, un sale boulot qui consiste à purger les réservoirs pour éviter la contamination par l'eau. Tous profitent donc de l'après-midi pour faire des réparations, à l'exception des observateurs de quart. La plupart des marins en profitent pour dormir un peu avant la patrouille du soir.

La 29e Flottille de vedettes lance-torpilles patrouille les eaux côtières de la France et de la Belgique pour empêcher les mouilleurs de mines allemands, qu'on surnomme les « E-Boats », de faire leur travail. Les bateaux s'aventurent aussi près des ports ennemis pour poser des embuscades aux navires de guerre allemands (en 1942, le Capc Law a reçu la Croix du service distingué pour avoir attaqué le *Scharnhorst*), leur lancer des torpilles ou les pourchasser jusque dans les eaux truffées de mines. Les vedettes de la Flottille sont pourvues de trois moteurs V-12 suralimentés Rolls-Royce ou Packard de 1500 chevaux-vapeur, ayant chacun un réservoir de 2500 gallons d'essence à indice d'octane 100, qui ont un rayon d'action d'environ 140 milles à 25 nœuds; mais la vitesse peut facilement atteindre 35 à 40 nœuds. Ils comptent aussi deux vedettes aux moteurs auxiliaires Ford V-8 pour la marche silencieuse. L'armement des vedettes comprend deux tubes lance-torpilles et une pièce d'artillerie de six livres, des mitrailleuses Vickers et un canon Oerlikon de 20 mm chargé d'obus perforants, incendiaires et traceurs. À titre de skipper supérieur, le Capc Law doit recevoir une part du mérite pour l'efficacité et la réussite de la Flottille. En effet, depuis le début de l'année, deux officiers et un officier marinier ont été mentionnés dans les dépêches.

La Manche est plus houleuse que d'habitude et tout le monde à bord est vite trempé jusqu'aux os. Le Capc Law décide de rebrousser chemin, prêt à remettre la réparation à un autre jour, mais au dernier moment, il change d'idée et lance à son aspirant de marine « Nous sommes déjà trempés », et il continue le trajet jusqu'en Grande-Bretagne.

Les vedettes lance-torpilles dans la crique sont entourées d'un liquide iridescent aux couleurs de l'arc-en-ciel : de l'essence à indice d'octane 100 déversée dans l'eau. Vers 16 h 30, dans la lumière tamisée du court après-midi hivernal, on aperçoit un rideau de feu, qui traverse l'eau rapidement et qui s'approche des jetées. Avant que quiconque puisse donner l'alarme, l'incendie atteint les bateaux en rangs serrés. Ces derniers brûlent rapidement, enveloppés de fumée huileuse et d'essence enflammée. Quelques hommes se jettent à l'eau et nagent jusqu'à un endroit plus sûr; d'autres n'ont même pas la chance de descendre de leur hamac. Certains sont tués par les débris en sortant des écoutilles. En quelques minutes, les bateaux se mettent à exploser, faisant trembler la ville et aspergeant les autres bateaux du port de débris enflammés. Pendant deux terribles heures, on peut entendre les cris des hommes parmi les grondements des réservoirs qui éclatent et de munitions qui explosent.

Le Capc Law passe une soirée tranquille dans le casernement *Beehive*. Il se lève tout juste lorsque le Capitaine de frégate Kerr, le commandant de la base, demande à lui parler en privé. Le Capf Kerr lui offre un grand verre de gin et lui explique rapidement la situation sans le ménager. Abasourdi, le Capc Law apprend que cinq de ses bateaux sont détruits, que 28 de ses hommes ont péri, et que son escadron n'existe plus. Trois des vedettes ont été sauvées par des hommes qui ont éteint l'incendie d'un bateau et qui l'ont utilisé pour remorquer les deux autres à l'extérieur du port. En outre, 35 matelots de la Marine royale ont péri dans l'accident, 7 bateaux britanniques ont été détruits et bon nombre de bateaux ont été endommagés.

Comme la guerre n'est pas encore gagnée, le Capc Law et les autres survivants de la 29e Flottille sont répartis dans des flottilles britanniques pour continuer à se battre. La cause de l'incendie à Ostende ne sera jamais élucidée.

Sources:

Naval Museum of Manitoba www.naval-museum.mb.ca/mtb/index.htm

C. Anthony Law, *White Plumes Astern: The Short, Daring Life of Canada's MTB Flotilla* (Halifax, Nimbus Publishing, 1989)

Sources:

Musée naval du Manitoba www.naval-museum.mb.ca/mtb/index.htm

LAW, C. Anthony. *White Plumes Astern: The Short, Daring Life of Canada's MTB Flotilla*, Halifax, Nimbus Publishing, 1989.

CF electronic pay statement initiative

The delivery method of Regular Force members' pay statements will change in April from paper to electronic.

All Regular Force members will be required to access their pay statement via the Employee Member Access Application (EMAA). This application provides the ability to view the pay statement or to have the statement delivered to an e-mail address of the member's choosing. Further communication to members and pay offices are being provided by AIG or CANFORGEN messages. Pay information will continue to be delivered in a timely manner to CF members or their families in all circumstances.

Below are questions and answers to help explain the initiative.

- **When will I start electronic access to my pay statement?**
  You have had access to electronic pay statements since 2004 and may have already taken advantage of this enhanced capability. However, starting April 1, regular delivery of paper pay statements will cease and you will have access only to electronic pay statements.
- **Where am I able to access my electronic pay statement?**
  Electronic pay statements are viewable through the Employee/Member Access Application (EMAA). If you have not already done so, you can get your user identification and password at: ***http://dhrim04.desc.mil.ca/EMAA/****. More information on EMAA can be found at:* ***http://dhrim04.desc.mil.ca/emaa/engraph/login_e.asp*** *(tab "Documentation").*
- **Can I choose to have my electronic pay statement e-mailed to me?**
  Yes. Your electronic pay statements can be e-mailed to you on an ad hoc basis or, as a more practical solution, forwarded to an e-mail address of your choice. If you choose the latter, you will not have to log into EMAA to view your pay statement.
- **How do I set-up options for delivery of electronic pay statement and can I do so before April 1?**
  Detailed instructions are available at ***http://admfincs.mil.ca/dappp****. You can start e-mail delivery of your pay statement anytime, preferably prior to April 1.*
- **Why will paper pay statements no longer be available?**
  Electronic pay statements provide you more timely access to your pay information and are viewable earlier than paper statements. You are able to view and/or receive them at a time of your choice, provided they have been posted to EMAA, and may access six months worth of historical pay statements. EMAA also provides you the options of saving your pay statement on your PC, printing a copy or forwarding it to your personal e-mail address. These efficiencies will benefit you and will save some trees.
- **What format is used for electronic pay statements and will I be able to view/print them?**
  Electronic pay statements are in PDF format and are viewable and printable using Adobe Acrobat Reader. The e-mailed pay statement provides you with the Internet link to download the free Adobe Acrobat Reader software, if you need to.
- **Am I affected if I am a Reservist?**
  Currently, EMAA does not handle pay statements for Reserve Force members paid through the Reserve Pay System. These Reserve Force members will continue to receive pay statements from their supporting pay office. Class "C" members, paid by the Central Computational Pay System (CCPS), will have access to electronic pay statements.
- **Has consideration been given to the possibility that members may be in an exceptional situation without reasonable access to electronic pay statements?**
  Most CF members have access to EMAA. Even some ships at sea and deployed units have DWAN/EMAA access. That said, we recognize that there are exceptional situations where reasonable access to electronic pay statements will be impossible. If you are in this situation, for a long-term duration, you will have the option to receive paper pay statements for the duration of your exceptional situation. If your situation is of a short-term duration, local pay offices will have the capacity to produce paper pay statements for you.
- **What do I do if I am in a long-term exceptional situation?**
  Contact your pay office. Your pay office will identify your situation via a pay note, which will trigger the CCPS to reinstate paper pay statement mail delivery to you.
- **Who do I contact if I have concerns that I would like addressed?**
  For concerns related to your EMAA account, contact the Human Resources Information Centre (HRIC). Contact information is available at: ***http://dhrim04.desc.mil.ca/EMAA/engraph/emaadoceng00_e.asp#_Contacting_the_HRIC.***

Projet d'états de solde électroniques des FC

En avril, les états de solde des membres de la Force régulière passeront du format papier au format électronique.

Tous les membres de la Force régulière devront utiliser l'Application d'accès pour le personnel civil et militaire (AAPCM) pour avoir accès à leur état de solde électronique. Cette application offre la possibilité de voir l'état de solde ou encore de le faire acheminer à l'adresse de courriel choisie par le militaire. De plus amples renseignements seront communiqués aux membres par messages AIG ou CANFORGEN. Les renseignements sur la solde continueront d'être fournis aux militaires ou à leurs familles en toutes circonstances.

Voici quelques questions et réponses visant à expliquer l'initiative.

- **Quand aurai-je accès à mon état de solde électronique?**
  Vous avez accès aux états de solde électroniques depuis 2004. Vous avez peut-être déjà profité de cette fonction. Par contre, à compter du 1er avril, nous cesserons l'expédition des états de solde papier et la seule façon d'avoir accès à votre état de solde sera par voie électronique.
- **Comment dois-je procéder pour avoir accès à mon état de solde électronique?**
  Les états de solde électroniques sont disponibles grâce à l'AAPCM. Si ce n'est pas déjà fait, vous pouvez obtenir votre nom d'utilisateur et votre mot de passe à l'adresse : ***http://dhrim04.desc.mil.ca/EMAA/****. Pour davantage de renseignements sur l'AAPCM, consultez le* ***http://dhrim04.desc.mil.ca/emaa/frgraph/login_f.asp*** *(onglet « Documentation »).*
- **Puis-je choisir de recevoir mon état de solde électronique par courriel?**
  Oui. Vos états de solde électroniques peuvent vous être envoyés par courriel au besoin, ou encore, comme solution plus pratique, vous être transmis à l'adresse de courriel de votre choix. Si vous choisissez la deuxième option, vous n'aurez pas à ouvrir une session dans l'AAPCM pour voir votre état de solde.
- **Comment puis-je établir mes options de livraison d'état de solde électronique ? Puis-je le faire avant le 1er avril?**
  Des instructions précises sont disponibles au ***http://admfincs.mil.ca/dappp****. L'acheminement par courriel de votre état de solde peut commencer n'importe quand, mais préférablement avant le 1er avril.*
- **Pourquoi les états de solde ne seront-ils plus produits sur papier?**
  Les états de solde électroniques vous permettent d'avoir accès plus rapidement aux renseignements sur votre solde et à vos états de solde que les états sur papier. Vous pouvez les voir et les recevoir au moment désiré, dès qu'ils sont affichés dans l'AAPCM, et vous pourrez reculer six mois en arrière pour connaître vos états de solde. Vous avez le choix de les sauvegarder dans votre ordinateur, de les imprimer ou de les acheminer à votre adresse de courriel personnel. En plus d'être avantageuses pour vous, ces améliorations permettront de sauver des arbres.
- **En quel format les états de solde électroniques sont-ils produits et comment pourrai-je les voir et les imprimer?**
  Les états de solde électroniques sont produits en format PDF et on peut les visualiser et les imprimer à l'aide du logiciel Acrobat Reader d'Adobe. L'état de solde qui vous est envoyé par courriel comporte un lien Internet vous permettant de télécharger gratuitement le logiciel Acrobat Reader si vous en avez besoin.
- **Je suis réserviste; est-ce que je serai touché par ce changement?**
  Actuellement, l'AAPCM ne traite pas les états de solde des réservistes produits par le système de solde de la Reserve. Ces réservistes continueront de recevoir leurs états de solde de leur bureau de la solde. Les réservistes de classe C, payés par le Système central de calcul de la solde (SSCS) auront accès aux états de solde électroniques.
- **A-t-on songé au fait que certains membres sont dans une situation exceptionnelle et qu'ils ne peuvent pas avoir accès à leurs états de solde électroniques?**
  La plupart des membres des FC ont accès à l'AAPCM. Certains navires en mer et unités en déploiement ont accès au RED-AAPCM. Ceci dit, nous reconnaissons qu'il y a des situations exceptionnelles où l'accès aux états de solde électroniques sera impossible. Si vous vous trouvez dans cette situation pendant une période prolongée, vous aurez l'option de choisir de recevoir des états de solde sur papier. Si votre situation ne se présente qu'à court terme, les bureaux de la solde locaux pourront vous fournir un état de compte sur papier.
- **Que dois-je faire si je suis dans une situation exceptionnelle à long terme?**
  Communiquez avec votre bureau de solde. Votre bureau signalera votre situation par une note sur la solde et le SSCS s'occupera de recommencer à vous envoyer des états de solde sur papier.
- **À qui puis-je m'adresser si j'ai des préoccupations?**
  Pour toute question concernant votre compte de l'AAPCM, communiquez avec votre Centre d'information sur les ressources humaines (CIRH). Les coordonnées se trouvent à l'adresse suivante : ***http://dhrim04.desc.mil.ca/EMAA/engraph/emaadoceng00_e.asp#_Contacting_the_HRIC.***

Civilian scientist provides front-line support in Afghanistan

By Natalie Séguin

A civilian scientist is the first Defence Scientist to be deployed with military troops in Afghanistan, providing direct operational research and analysis support to the CF on the front-line.

Dr. Elizabeth Speed is a scientist with Defence Research and Development Canada (DRDC), a DND special-operating agency specializing in defence and security science and technology.

Dr. Elizabeth Speed, DRDC, defence scientist, posed with children during a visit to a girl's orphanage in Afghanistan. The orphanage is sponsored by the Strategic Advisory Team deployed to assist the Afghan government.

Lors d'une visite dans un orphelinat pour filles en Afghanistan, M[me] Elizabeth Speed, une scientifique de la Défense à RDDC, est photographiée aux côtés de fillettes. L'orphelinat est parrainé par l'Équipe consultative stratégique déployée pour aider le gouvernement afghan.

Dr. Speed's unique one-year in-theatre assignment began in September, when she was deployed to Kabul, Afghanistan with the Strategic Advisory Team (SAT), or Operation ARGUS. The SAT's mission is to assist the local government in developing its own human capacity and processes needed to design and implement its own development program.

"Kabul is awash with international organizations, NGOs, contractors, and officials working for various governments," explained Dr. Speed in an e-mail from Afghanistan. "Much of their activities are occurring without the oversight and control of the government and continues to be haphazard, uncoordinated, and sometimes contrary to the interests of the government and local communities. The SAT aims to help the government articulate its own strategic objectives and to develop its supporting plans," she added.

In addition to Dr. Speed, who represents the group's civilian analysis capability, the SAT comprises 14 people including military strategic planners, a Canadian International Development Agency representative and a public affairs officer. The group works exclusively for the Afghan government and not to any specific Canadian agenda or interests.

"I provide analytical support to the SAT's commanding officer and planning teams," said Dr. Speed, summarizing her role within the group. As such, her work has focused so far on providing inputs to various drafts of a soon-to-be concluded agreement between the Afghan government and the international community and assessing the parliamentary and provincial elections in Afghanistan.

Another important file is the public administration reform. "I am currently working on a comparative analysis of developing countries' experiences with public administration reform, including success stories and possible lessons for Afghanistan," she said.

The deployment of a civilian defence scientist with a military overseas operation is part of the DRDC's plan to move towards more front-line support to CF operations, according to ADM (S&T) and DRDC CEO Bob Walker. "We want our science workers to intimately understand the real problems that our Forces face," he said.

Ms. Séguin is a communications officer at DRDC.

Une scientifique civile fournit un soutien de première ligne en Afghanistan

par Natalie Séguin

Une spécialiste civile est la première scientifique de la Défense à être déployée auprès des troupes canadiennes en Afghanistan où elle leur fournit un soutien direct en matière de recherche opérationnelle et d'analyse.

M[me] Elizabeth Speed, Ph.D., est une scientifique de Recherche et développement pour la défense Canada (RDDC), une agence de services spéciaux au sein du MDN se spécialisant dans la science et la technologie pour la défense et la sécurité.

La mission unique de M[me] Speed, d'une durée d'un an, a débuté en septembre lorsqu'elle a été envoyée à Kaboul en tant que membre de l'Équipe consultative stratégique (ECS), également appelée opération ARGUS. Le mandat de l'ECS est d'aider le gouvernement afghan à développer sa propre capacité humaine et à élaborer les processus nécessaires pour concevoir et mettre en œuvre son propre programme de développement.

« Kaboul regorge d'organisations internationales, d'ONG, de fournisseurs et de fonctionnaires qui travaillent pour divers gouvernements », a expliqué M[me] Speed dans un courrier électronique envoyé de l'Afghanistan. « La plupart de leurs activités se passent sans la surveillance et le contrôle du gouvernement et continuent d'être menées au petit bonheur, sans coordination et parfois de façon contraire aux intérêts du gouvernement afghan et des collectivités locales. L'ECS vise à aider le gouvernement local à formuler ses propres objectifs stratégiques et à élaborer les plans nécessaires pour soutenir ces objectifs ».

En plus de M[me] Speed qui est l'analyste civile du groupe, l'ECS se compose de 14 personnes incluant des planificateurs stratégiques militaires, un représentant de l'Agence canadienne de développement international et un officier des affaires publiques. Le groupe travaille exclusivement pour le gouvernement afghan et non pour promouvoir un programme ou des intérêts particuliers du Canada.

Expliquant brièvement son rôle au sein du groupe, M[me] Speed a dit : « Je fournis le soutien analytique au commandant et aux équipes de planification de l'ECS. » À ce titre, son travail a consisté jusqu'à maintenant à fournir des observations concernant diverses ébauches d'une entente que le gouvernement afghan envisage de conclure prochainement avec la communauté internationale et à évaluer les élections parlementaires et provinciales qui ont eu lieu en Afghanistan. Un autre dossier important est la réforme de l'administration publique : « Je travaille actuellement sur une analyse comparative des expériences des pays en développement en ce qui concerne la réforme de l'administration publique, y compris les expériences réussies et les leçons éventuelles que l'Afghanistan peut en tirer », a-t-elle précisé.

Selon le SMA (S et T) Bob Walker, qui est également chef de la direction de RDDC, le déploiement d'une scientifique civile de la Défense dans le cadre d'une opération militaire à l'étranger fait partie des objectifs de RDDC qui voudrait aller plus loin en ce qui concerne le soutien en première ligne aux opérations des FC. « Nous voulons que nos scientifiques comprennent parfaitement les problèmes réels auxquels font face nos militaires », a-t-il conclu.

M[me] Séguin est agente des communications à RDDC.

Former ADM (HR-Mil) killed in accident

LGen Couture's legacy-affection for CF members

By Kristina Davis

FILE PHOTO/PHOTO D'ARCHIVES

LGen (Ret) Christian Couture died in a snowmobile accident January 28. He retired from the CF in 2004 after more than 32 years.

Le Lgén (ret) Christian Couture a trouvé la mort dans un accident de motoneige le 28 janvier dernier. Il a pris sa retraite en 2004 après plus de 32 ans de service.

Lieutenant-General (Ret) Christian Couture, 56, was killed in a snowmobile accident January 28 north of La Tuque, in the northeastern region of Mauricie.

Originally from the Lac Saint-Jean region of Québec, LGen Couture joined the CF in 1971 and one year later the Royal 22e Régiment. Following numerous postings and deployments, he reached his current rank in June 2000.

In an interview with *The Maple Leaf*, before his retirement in April 2004, the then ADM (HR-Mil), reminisced about some of the major changes he oversaw during his some six years in the position. As always, people were his first priority. "People have always been my main concern," he said. "I think I knew from the very beginning that it was critical to look after our people no matter where I was or what task I was attempting to accomplish."

And accomplish he did. From improvements to pay, benefits and pensions, enhancements to training programs to major improvements to family services and benefits, LGen Couture said all he had done was ultimately for the men and women of the CF.

"Everything we have done and that I have pushed for makes life better for our people one way or another."

Funeral services for LGen Couture were held in his hometown of Saint-Gédéon, Qué., February 4. He leaves to mourn his wife Jacinthe Doré and three children Julie, Renée and François.

— With files from Gloria Kelly.

Un ancien SMA (RH-Mil) perd la vie dans un accident

Le legs du Lgén Couture : une grande affection pour les membres des FC

par Kristina Davis

Le Lieutenant-général (ret) Christian Couture a perdu la vie dans un accident de motoneige le 28 janvier, au nord de La Tuque, dans le nord-est de la Mauricie. Il avait 56 ans.

Originaire du Lac Saint-Jean au Québec, le Lgén Couture s'est enrôlé en 1971 et un an plus tard, il faisait partie du Royal 22e Régiment. Après plusieurs affectations et déploiements, il a atteint son grade actuel en juin 2000.

Dans une entrevue accordée à *La Feuille d'érable* avant son départ à la retraite en avril 2004, le SMA (RH-Mil) relatait les principaux changements qu'il avait connus durant ses six années à ce poste. « Les gens ont toujours été ma priorité numéro un », explique-t-il. « Partout où je suis allé et quelle que soit la tâche à accomplir, j'ai toujours su qu'il était essentiel de prendre soin de nos militaires. »

Il a accompli une foule de choses. Des améliorations aux soldes, aux avantages sociaux et aux pensions des militaires, en passant par les programmes de formation, jusqu'aux améliorations importantes liées aux services à la famille, le Lgén Couture a affirmé que tout ce qu'il avait fait était principalement pour les hommes et les femmes des FC.

« Tout ce que nous avons fait et tous les changements que j'ai réclamés ont amélioré la vie de nos militaires d'une façon ou d'une autre. »

Les obsèques du Lgén Couture ont eu lieu dans sa ville natale de Saint-Gédéon (Qc), le 4 février. Il laisse dans le deuil son épouse, Jacinthe Doré, et ses trois enfants, Julie, Renée et François.

— Rédigé à l'aide d'un article de Gloria Kelly.